

XVII Día de les Lletres Asturianas

El vienres 3 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, tuvo llugar l'actu institucional que l'Academia de la Llingua celebra añalmente con motivu del Día de les Lletres Asturianas. Los alcaldes de Sieru, Nava, Carreño y Valdés foron acoyíos comu Académicos d'Honor. Éstes foron les sos pallabres aceutando'l nomamientu. Darréu d'elles reproduzse'l discursu institucional del Presidente de l'Academia.

Académicos, Alcaldes-Cabezaleros, Amigues y Amigos:

Los que sí tamos cuando mos inviten y los que facemos del respetu, bandera y non de la ofensa permanente, resquemor, podemos con tolerancia dicir que tamos estos díes asistiendo a un cambiu hestóricu pa lo que pue ser el prósimu sieglu ventiún. El cambiu ye políticu, queríu pola mayoría y ha tener tamién consecuencies sociales, culturales y hasta morales.

Nesta Asturias nuestra, tenemos qu'apurir a España trabayu, tesón y orgullu, tres valores que siempre mos atribuyeron y que mos universalizaron. Pero pa poder facer eso tenemos que comenciariar primero por entendemos y unimos ente nós. Porque namás que cuando les Asturias fixeron causa común, a lo llargo de los tiempos, fuimos quien pa imponer el futuru d'España.

Si, comu vien siendo perhabitual nos dedicamos a despelleyamos unos a otros, a metenos el deu nel güeyu, buscando con eses coses un furacu per onde imponer la forma particular de pensar a los demás, paeme a min que nun mereceríamos que s'enfotasen en nós.

Si tovía eso ye poco y encima usamos los preseos de la nuestra cultura p'encismar, pa fustacar y pa cimblar a los otros, entós tamos faciendo talmente del revés d'aquello pa lo qu'ellos son. Asina cola llingua, qu'en vez de ser elementu pa treslladar idees, ye delles veces barrera que mos ponen o que mos ponemos.

Tolos asturianos xuntos, barrúntaseme qu'hemos ser pocos p'algamar el sitiü que los nuestros antepasaos llograron tener na vida del restu d'España, cuanto más, si vamos caún pel so llau antoxándonos unos face-y escarniu a otros asturianos, qu'anagando por buscar un acuerdu ente los qu'opinen d'una manera y los de la contraria, usen la llingua qu'usen.

Vengo dende Santolaya nel Conceyu de Sieru pa dicivos estes coses, paeme que pueo falar en nome de tolos asturianos si vos digo que fai falta respetu, fai falta diálogu, fai falta entendimientu.

Y dempués que faigamos eso ente nós, fadrámos falta coraxe, coraxe pa que comu se diz na nuestra llingua, desafiando a les lleis de la física, llogremos demostra-yos a los otros españoles que n'Asturies fai más el que quier qu'él que pue.

¡Dios quiera qu'así sea y nos asemeyemos n'unión y en coraxe a los que mos precedieron!

¡Vamos a entainar a facelo asina!

José Aurelio Álvarez
Alcalde de Sieru

Sr. Presidente, académicos, amigos y amigas:

En primer llugar dicivos que m'enllena de orgullu ser Académicu d'honor. ¡Cómu non!

Pero muncho más importante que esto ye'l ser partícipe d'una iniciativa comu la que l'Academia la Llingua pon en marcha güei na que nos abre les sos puertes a los conceyos. A tolos conceyos, porque equí tamos toos.

Dende Nava pueo dicivos que nestos momentos tamos nun procesu de señalización de la toponimia de los pueblos.

Que'l cuatru y cincú de mayu fadremos el Mercáu Astur, que nun tenéis que perdevos.

Que dellos trabayadores municipales tán a la espera de dir a los cursos d'asturianu.

Que nel mes de payares el Muséu de la Sidra d'Asturies podrá ser visitáu polos asturianos.

Nél encontrarán, a más de bona sidre, un profundu respetu pol asturianu.

Pero voi aprovechar esti momentu pa pidir a los asturianos y asturianas delles coses:

Quiero pidir, y pido, menos gafura cuandu se fala del asturianu. Más respetu poles herencies de los güelos y bisagüelos, de les güeles y les bisagüeles.

Quiero pidir, y pido, más sofitu pa facer normal l'usu del asturianu.

Y quiero pidir, y pido, la oficialidá yá.

Quiero pidir que nun renunciemos a salvar la “fala melguera, paraxismera y galana” que diría Marcos del Torniello.

Pero tamién que nun renunciemos a salvar Asturias, dende'l mar, les viesques, les caseríos, les mines, los pueblos y les ciudaes, y hasta'l regatu más fonderu.

Porque Asturias yes tú y soi yo, y la carbayona y el navetu, y el playu y la cabraliega.

Y el llabiegu y el C.D.ROM, y el multimedia y la sidre.

Somos toos y toes, somos too y somos tou, pero si seguimos así nun seremos naide nin seremos ná.

Gracies.

Xulián Fernández Montes
Alcalde de Nava

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores miembros de l'Academia, paisanos y paisanes: ye un gran honor pa mí y pal Conceyu Carreño esti nomamientu que güei se mos fai, non en vano l'Ayuntamientu Carreño distinguióse pol so sofitu a tola cultura y tradición asturianas.

Vienen celebrándose dende fai años un Salón de Teatru Costumista Asturianu. Nes nueses fiestes patronales, celebramos competiciones de deportes autóctonos. Subvencionamos cinco grupos folclóricos y una gran banda de gaites. Llevamos munchos años convocando un concursu de cuentos con un premiu especial al meyor rellatu en Llingua Asturiana.

Pero si too esto ye importante, nun lo ye menos y enorgulleznos, ser la patria d'Antón de Marirreguera (“Príncipe de los poetas asturianos”), asina comu'l que l'ochenta y cinco por cientu de los nuevos escolinos deprendan Llingua Asturiana, según se desprende d'unes recientes estadístiques de la Direición Provincial d'Educación y Ciencia.

D'otra miente, na idega de qu'hai que siguir trabayando per esti camín y faciendo honor a esti nomamientu que güei se mos fai, ta'l nuesu compromisu de rotular toles dependencias de los locales municipales tanto en castellanu comu n'asturianu, sinalizar tol Conceyu colos topónimos correspondientes, fomentar l'estudiu del asturianu ente los nuevos emplegaos municipales, pa poder atender a los ciudadanos tanto en castellán comu n'asturianu y, per último, caltener comu fixu l'asturianu nos cursos d'Estensión Cultural que realiza l'Ayuntamientu.

Esperando saber corresponder cola vuesa aición, de tou corazón, munches gracias.

J. Raimundo Fernández
Alcalde de Carreño

Autoridaes, amigas ya amigos:

L'Alcalde Valdés siéntese mui falagáu pola distinción que nun merez ya a tolos valdesanos, presta-yos muncho que'l so Alcalde tea aquí, por defender la llingua y la cultura d'Asturies.

Ya you, prometo siguir defendiéndola mientras pueda. Pa eso, dende'l Ayuntamientu, vamos siguir faciendo cursos pa que deprendan l'asturianu los funcionarios, ya pa que la xente pueda falar ya que los entiendan cuandu baxen a la villa Llubarca pa facer las suas cousas.

Tamién siguiremos poniendo los nomes verdadeiros nos pueblos ya nas brañas, pa que deprendan llámanos bien los forasteiros, ya los del estranxeiru, ya sobre tou los de Madrid.

Prometo defender la "Mía dulce faliella" que tan guapo dixo Fernán Coronas:

*Naide vín en todúl mundu,
un falare sugavín
Comu yá la fala nuesa
Que así llega al corazón.
Ah falina, falaguera
Todu en tí parez canción:
Todu encantan nus vocables
D'entre el Navia ya el Nalón*

Sólo, ya para terminare, a los direutivos de l'Academia, comu-ys diría'l Padre Galo:

*Pul vasadín de dulzuras tan bonas
Douvus ya dígovus: "Muitas gracionas".*

Jesús Landeira
Alcalde de Valdés

Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Señores académicos, académiques, amigues y amigos;

Acoyida

Cuenten d'un príncipe del Renacimientu que, a la hora morrer, entrugáron-y si tenía dalguna cosa de qué s'arrepentir. Bien terriu y ensin duldalo un rispiu retrucó que sí. "Un día, dixo, tuvi na torre del mio castiellu xuntos al Papa y al Rei viendo les mios propiedaes y el maxestuosu paisaxe onde s'allugaben; pero güei bien que me duel nun los tirar entós mesmo de la torre embaxu. De xuru, afitó, sedría mui nombráu daquella y el mio nome nun s'escaecería enxamás".

Entiendo que nengún arrepentimientu futuru va xenerase güei nel Campoamor con estos nuevos nomamientos de l'Academia de la Llingua porque nun tán fechos pa facer ver a los alcaldes nin les nuses posesiones, nin les nuses fuerces, nin una fama particular. L'Academia de la Llingua nin siquiera nagua por aprovechar la ocasión pa treslladar a los alcaldes de Sieru, Nava, Carreño y Valdés les quexes que pudieren tenese col particular mou d'entender y facer la política llingüística les fuerces asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu. Non, nada más lloñe de nós que polo que rispimos ye por facer una reconocencia pública nel nivel representáu polos alcaldes de les posibilidaes de colaborar na recuperación llingüística. A los fechos remito:

Nel pasáu mes de payares, llibremente, más d'un terciu de los alcaldes d'Asturies sofítaba un curtiu documentu manifestándose favorables a que les instancies polítiques del Principáu tomaren les midíes afayadices pa que la llingua asturiana llograre l'estatus de cooficialidá. La bona acoyida d'esta iniciativa aconsejómos seguir trabayando nel mesmu sen naguando por enllazar les esmoliciones académiques con otres estayes alministratives que, comu les de los conceyos, tienen delante una bayura de posibilidaes cuasimente ensin estrenar. Pal futuru de la llingua non sólo la collaboración ha tenese cola alministración autonómica; faise necesario,

si olivamos pol bon resultáu del llabor, qu'otres instituciones inxertes na xera diaria vayen desendolcando les posibilidaes nel so tratu de tolos díes colos ciudadanos.

Llingua y cultura nos conceyos

Por eso escoyimos non tolos alcaldes posibles, anque dellos cuenten yá con una bona y llarga hestoria reivindicativa, sinón namái un garapiellu simbólicu onde s'inxeran toles fuerces polítiques parllamentaries comu testimoniu de qu'en toes elles hai xente respetuoso cola llingua d'esti país y comu niciu del nuesu naguar porque s'algame un bon entendimientu ente los asturianos.

Los conceyos y los partíos más afitaos tán asina, en dalgún sentíu, representaos per unes persones animaes d'una voluntá asturiana y enfotaes en llograr nel so particular campu de trabayu políticu un bon futuru pa la nuesa llingua. De toos estos alcaldes tenemos les meyores referencies y d'ellos aguardamos los más iguaos resultaos. Non toos tienen andagora los mesmos niveles de compromisu nin van trabayar na estaya recuperadora de mou asemeyáu, pero toos, según les sos posibilidaes y según les particulares circunstancies con que s'alcuentren llendaos, fadrán pa que la llingua, de fechu, vaye siendo oficial na Alministración. Equí pudimos sentir públicamente les sos prudentes pallabres y d'elles síguese darréu que ye xusto camentar que fadrán llueu una política llingüística exemplar nos conceyos.

Falamos de llingua pero, al empar, parllamos de cultura, necesariamente venceyaes, inseparables, xuntes. Nellos va recayer la responsabilidá de dir dando un sentíu d'asturianidá a les iniciatives lúdiques y culturales en que s'enllacen les vieyes vivencies y el nueu sentir; les vieyes ayalgues, la vieya música, la vieya llingua y los sonos, artes y pruyimientos nuevos. A ellos correspuende, a la so política, non convertir los sos ayuntamientos nin conceyalíes en centros d'iniciatives verbeneres, sinón en nuedos de creación cultural, non n'altavoces de la cultura que cuenta con tolos medios d'espardimientu, sinón d'aquella que siendo tan digna tiénenla arrequexada por motivos prexuciosos, políticos o étnicos.

Al nuesu entender nun debería siguise'l modelu alloriante de los que, a la escontra d'un bon xuiciu, quixeren facer de la cara farsa torera, de les casetes sevillanes y de la última moda de gustu perdiscutible, el tema central de les nuses conversaciones y el niciu del nuesu comportamientu cultural. Esa cultura ayena, forastera y subvencionada nun pue ser respuesta a les nuses necesidaes vivenciales. Eses subvenciones millonaries ensin xacú nun puen asitiase nel llugar que correspuende a lo que debería ser encontu de la propia creatividá d'esta tierra.

Nun pue dicise que nun hai dineru pa una política llingüística afayadiza cuando se malgasta asina en frivolidades propies de comisiones de fiestes; nun pue dicise llixaeramente que la oficialidá cuesta, que la escolarización xeneralizada del asturianu cuesta, cuando tantes vanidades ensin sofistencia arrañen presupuestos que solucionaríen carencies muncho más sentíes, abondo más oxetivables y enforma más acordies cola sensibilidá de los menos favorecíos.

Llingua asturiana y llingües del Estáu

Señores alcaldes, faigan llegar onde posible, la idea xusta de que con poco dineru pero bien emplegao la llingua d'esti país tien futuru. Con un tratamientu proporcional al que l'Estáu tevo con otre comunidaes autónomes la llingua d'esti país tien posibilidaes.

¿Qué desgracia mos afuega, qué cigua mos escuerre, qué ñube prieta mos taraza pa que nun veamos lo qu'otros ven, pa que nun lluchemos polo qu'otros lluchen?

¿Somos los salvadores d'España y por eso nun esiximos al Estáu con nós un tratu asemeyáu al que tien con otros territorios y con otre llingües?

¿Somos más xuiciosos, más intelixentes, más honraos por nun llograr que la nuesa llingua seya tan digna comu la gallega, vasca o catalana? ¿Somos tan llistos y por eso tamos llaceriosamente a la cola del desarrollu económicu?

¿Somos más modernos y por eso tenemos más paru?

¿Somos más solidarios y por eso, col país esfarrapáu poles esplotaciones mineres d'interés estratéxicu español, arrenunciamos a aplicar el conceutu de “delda hestórica” qu'otros ventayosamente asoleyen y cobren?

¿Somos los más xenerosos o somos los más babayos?

¿Tenemos quien mos defenda o, fatos, fexéronmos creyer que, non sólo ye tochura falar de “café pa toos” sinón naguar por tener toos parte nos mesmos postres, tartes, copes, puros... con qu'otros se regalen pela so diferencia?

Hai 108 años un paisanu nuesu, de Bual, Bernardo Acevedo y Huelves, yá tenía perclaro que nada s'algamaba si a los otros díbamos llimosniando ensin esixencies. L'año 1888 fore permalu pal nuesu campu y la fame y la llaceria dominó'l país. Hebo bona collaboración económica de los asturianos esllarigaos en L'Habana, Méxicu y L'Arxentina. L'Estáu español, arrogante y xenerosu y siempre solidariu, apurrió... 1500 pesetes. Poro escribió Acevedo,

coles llárimes de la impotencia y del tratu inxustu y egoísta del gobiernu de Madrid, un sone-
tu tituláu “Llimosna d’estáu”:

Sopimos sotripar los sarracenos
y a los franceses sotripar sopimos
y sangre y cuayu y fégadu tovimos
pa España; siempre, como fíos buenos.

Un batallón a Cuba fo lo menos
y glories a rabiari tamién-y dimos...
Que falen pa dicir que non mentimos
Xovellanos, Argüelles y Torenos.

Esta invernada inchónos de tristeza
y pedimos, sin pan y sin trabayu,
qu’España remediás tanta pobreza.

¡Mil quinientes pesetes dio’l Gobiernu!...
Ta bien, mandones... pero yo... ¡mal rayu!
¡mandábvamos con ellos al infiernu!

Non, nun se trata de mandar a naide al infiernu... cuando la so obligación ye pagar enantes
les deldes contrayíes.

Xuntura asturiana

Pero que los otros seyan asina comu son, anque non toos son lo mesmo, ye cuasimente d’a-
guardar. Lo llacerioso ye que los dirixentes, responsables de la cosa pública, responsables de
la empresa privada, líderes d’opinión, etc. nun acaben de ver que l’Estáu uniforme cuantayá
que nun esiste, y que nun puen siguir llamentando quexiconamente la, pa ellos, confesada o
non, murnia realidá ensin afacese a la nueva situación. Los asturianos tenemos que reaicionar
en toles estayes y con toles erbíes nes manes a la gueta de los propios remedios y de les pro-
pies soluciones porque naide de fuera va iguamos el nuesu devenir. Naide que nun seyamos
nós anque lleven apellíos asturianos, madres asturianas y veraneen en Xixón o en L’Arena. La
solución o ta en nosotros o nun ta. Poro, nun se puen siguir maltratando les ideas d’anova-
mientu que surdan, nun se pue tapecer l’esfuerzu de los dinámicos, nun sobra naide que tra-
baye xuiciosamente por una política asturiana, por una economía asturiana, por una cultura

asturiana, por una llingua asturiana. Necesítase toa xida, tou pretestu p'axuntar perdafechu a esti pueblu.

Nós nun somos quien pa dar con soluciones nin p'atopar ayalgues polítiques o económi-ques pero sí sabemos que nun puen sapozase les posibilidaes inxeríes na especificidá llingüística y cultural. La llingua ye de toos. La llingua podemos sofitala, encontala, salva-la ente toos. Un ataque a la llingua ye un ataque a la entidá coleutiva. Un insultu a la llingua ye un insultu a los asturianos. Una prohibición al usu de la llingua ye una ofensa a Asturias. Ofenden los que nun dexen emplegala y ofenden los que nun defenden que s'emplegue. Trátamos mal quien nun dexa espresase n'asturianu y son tafaños y míseres los que, por ideoloxíes destremaes, nun defenden con puxu'l común drechu a dir a unes eleiciones por facer documentos n'asturianu. La represión ta ehí, tresnada coles manes de les persones más insospeschaes o de les oficines más siniestres. La última que conocemos débese al direutor de TVE n'Asturies que torga per un intermediariu que'l periodista Xuan Cándano faiga usu de la llingua d'esti país na información televisiva.

Les coses son asina. Con mentalidaes tan curties ¿ú pue dise, ú vamos competir, qué país mos enconta? ¿Quién aconseya y sofita a los mediocres? ¿Quién-yos pide cuentas a esos censores y esquirols de ruina entidá y de resultaos llamentables? Les coses nun puen siguir asina. Col llamamientu a que se pidan inmediates responsabilidaes, ye obligación de nueso encamentar a toles fuerces polítiques que faigan un nueu esfuerzu, un pautu, por dar una oficialidá a la llingua que torgue les arbitrariedaes, enguedeyos y tropelíes continues qu'empobinen a nenyuri y engafienten a lo fato les rellaciones que deberíen ser les d'una sociedá más xusta y moderna que se reconozca na so cadarma y nos sos símbolos.

Faimos falta una llegalidá que mos dexa competir, tar nes mesmes condiciones que los otros. Nun podemos siguir afogando les posibilidaes del país pola inorancia de los más atrevíos o pola mala fe de los más zuniegos que ven una amenaza pa les sos inxustificaes prebendes.

Política llingüística

Nesi sen pídese-y al Gobiernu Asturianu qu'inaugure una política llingüística tovía ensin entamar, aconseyada pola realidá y non poles llurigues de los más antiasturianos. Una política llingüística qu'enanche amañosamente lo poco que dende l'Alministración se fexo hasta güei. Una política llingüística que vea per onde empobina'l sentimientu de la xente, ésa que non sólo ye favorable a la llingua nes encuestes sinón na mesma cai. La xente qu'agora se

manifiesta pacífico pero que yá-y puede abultar que tarden en vese los resultaos del diálogu y de los bonos modales. Esa xente que pue decidir una votación na Universidá d'Uviéu o facer qu'ún de los tres candidatos a rector, el de menos posibilidaes, coincida cola única persona que se manifiesta a la escontra del idioma...

Hai unos meses falaba con un altu responsable del Partíu Popular n'Asturies. A lo llargo les nuseses pallabres llegó a confesame'l so convencimientu de que yera imparabile'l procesu recuperador de la llingua anque tamién m'alvirtió que diba facer tolo posible por retrasar el momentu de la reconocencia. To confesar que lo que de visión hegeliana de la hestoria s'alcuentre nesos pallabres diz muncho más al so favor de lo que yo pescanciaba, anque quiciabes la meyor semeya del mio interlocutor la faiga él mesmu, cuando afita que la meyor llei ye la que nun esiste. Lo que, de toes maneres, estraña nuna sociedá democrática ye que se quieran forzar les coses talmente, yo diría tan peligrosamente...

¿Sedrá por eso polo que nun se fai política llingüística o sedrá que s'aguarda'l milagru de los llogros ensin riesgu? ¿A qué tanto tardar? ¿Aguardar a que too s'amaliñe? ¿Nun ye abondo una manifestación responsable o tán pidiéndose actuaciones irresponsables? De veres, ¿podemos permitimos xugar cuando son posibles y fáciles les soluciones? Realmente sí apostamos pol conceutu que Hegel tenía de la hestoria, ésa qu'acabará dándonos la razón, pero ye que tamién mos prestaría recoyer les aportaciones individualistes de Sören Kierkegaard onde la existencia de caún de nosotros ye tan importante y tan curtia que bien taría que los llogros fueren realidá yá nesti mesmu momentu.

X. Ll. García Arias

Premiu Padre Patac 1996

Na so segunda edición, concedióse'l premiu Padre Patac pa trabayos lliterarios o d'investigación sobre bibliografía asturiana al equipu del Centru PatRom d'Uviéu, dirixíu pola Dra. Ana María Cano González y formáu por Dr. X.Ll. García Arias, Dra. Isabel Torrente Fernández, Xulio Viejo Fernández, Susana Villa Basalo, Loreto Díaz Suárez y Javier García González. Esti foi'l discursu pronunciáu pola Dra. Cano González al recoyer el premiu en Xixón, el 23 d'abril.

Ilma. Sra. Conseyera d'Educación del Principáu d'Asturies, Escmu. Sr. Alcalde de Xixón, autoridaes, amigos toos.

Yo quixera emprimar les mios pallabres, en nome de tol equipu PatRom, amosando'l nuesu contentu pol premiu recibíu y dando les gracias más fonderes a tolos integrantes del xuráu que tuvo a bien concedénoslu.

Namáí esta gayola de nueso queda güei anubrida pola tristura que supón, qu'al empar que nós tamos equí, ún del nuesu equipu, el Dr. García Arias, tea cumpliendo col penosu deber de soterrar a un ser perqueríu.

El trabayu premiáu forma parte del Proyeutu d'Investigación que ta desencilcando'l Centru PatRom d'Uviéu, inxertu nun proyeutu européu nel que s'enarten otros grupos o Centros d'investigación de Portugal, España, Francia, Suiza, Bélxica, Italia, Rumanía, Alemania,... baxo la direición del Centru coordinador de Tréveris (Alemania), dirixíu pol Prof. Dr. Dieter Kremer. El so oxetivu ye la ellaboración d'un *Diccionariu hestóricu de l'antroponimia romance*. Dientru d'unos meses asoleyaránse la *Bibliografía de Fontes* y el nomáu *Volume de presentación* onde se recueyen, amás de los principios metodolóxicos correspondientes, dellos artículos del futuru *Diccionariu*.

Pa facese una idea del altor del proyeutu ha dicise que s'entamó a trabayar nel añu 1987 y que se calcula que pal añu 2000 tará fináu un terciu del diccionariu, la parte que cinca a los antropónimos con aniciu nel léxicu común, nos apellativos. Si l'oxetivu s'algama, quedaríen nesi momentu entá los antropónimos venientes de nomes de persona y los que tienen el so orixe en nomes de llugar. Trátase, ensin dulda, d'ún de los proyeutos panrománicos más ambiciosos de los que anguañu se tán faciendo y qu'enllaza cola meyor tradición romanística, que foi siempre alemana, dende que la Filoloxía Románica naciere comu ciencia nel sieglu 19.

L'equipu d'Uviéu, interdisciplinar ya interdepartamental, formáu por especialistas en documentación medieval, en filoloxía románica y en filoloxía española y asturiana, entamó a trabayar nel añu 1991 y tien un doble oxetivu que cumplir.

D'un llau, participar nel trabayu panrománicu. Nesti sen el Centru d'Uviéu ellaboró la *Bibliografía de Fontes*, onde se recueye tola documentación a vaciar y que foi la base del trabayu güei premiáu. A ella amiéstense otres bibliografíes tamién importantes (bibliografía esencial del nuesu dominiu llingüísticu, bibliografía específica d'antroponimia y toponimia, bibliografía d'estudios dialeutolóxicos, de folklore, etc.);

-redactó les 180 Síntesis Rexonales correspondientes a los tres años de Redaición propia-

mente dicha y que cinquen a l'antroponimia con aniciu en nomes d'animales y en nomes y axetivos rellacionaos col home;

-organizó'l *IX Coloqui u Internacional PatRom* n'ochobre de 1995, n'Uviéu; asinamesmu tien l'encargu de la edición de les *Actes* correspondientes que publicará la editorial Niemeyer (Tübingen), una de les más prestixaes dientru del mundu románicu;

-yo mesma pertenezu a la redaición panrománica y comu tal ye responsabilidá de mio la ellaboración de dellos artículos panrománicos;

-y dende'l Coloqui u d'Uviéu, xunto colos Doctores Jean Germain (Bélxica) y Dieter Kremer (Alemania), formo parte del *Bureau* de direición del Proyeutu Européu.

Per otru, el Centru PatRom d'Uviéu ha d'ellaborar un Diccioniariu particular, etimolóxicu y diacrónicu, de l'antroponimia del vieyu dominiu llingüísticu asturianulleonés, acordies coles mesmes pautes metodolóxicques, d'estructura, programación, etc. que'l Diccioniariu panrománicu.

Pero pa que trabayu talu seya granible nun basta con cuntar con un entusiasmu y dueitu equipu d'investigación comu'l que tenemos sinón que precisamos de munchos medios materiales y económicos que lo faigan vidable (d'infraestructura, d'equipu informáticu, de bibliografía..., etc.). Nesti sentíu, comu cabezalera del grupu d'Uviéu, tengo de dicir, non ensin daqué amargura, que son munches les hores que debo furta a la investigación pa dir a la gueta d'esos medios materiales que mos permitan seguir el camín y non siempre con bon resultáu. Afortunadamente son enforma tamién les puertes que se mos abrieron y los motivos de satisfacción. Y ente ellos, y non el menos importante, el qu'agora mos axunta equí.

Pa nós ye un motivu d'arguyu recibir esti premiu de bibliografía "Padre Patac de las Traviesas". Y yelo por dellos motivos:

-De mano, pola persona que-y da nome, el xenerosu, respetáu y queríu Padre Patac. La so gran biblioteca siempre tuvo y tará a disposición de tolos estudiosos.

-En segundu llugar, porque'l premiu foi dau por un grupu d'especialistes na materia, lo qu'avalu de dalguna manera'l trabayu fechu.

-En tercer llugar, porque nel terrén económico, el premiu ye un bon encontu pa que'l grupu PatRom pueda dir, comu tien programa, al Congresu Internacional de Ciencies Onomás-

tiques (ICOS) que se fairá nel veniente mes d'agostu n'Aberdeen (Escocia) y nel que tamos apuntaos toos con comunicaciones sobre antroponimia asturiana.

-Y dende llueu, porque ye un estímulu moral, de calter non menos importante, pa poder seguir col llargu llabor nel que tamos enfotaos.

El nuesu trabayu foi vidable hasta güei por aciu de l'ayuda, que de diferente mena y en momentos distintos, mos brindaron delles instituciones a les qu'en públicu queremos amosar la nuesa reconocencia.

Gracies a:

-la Direición Xeneral d'Investigación Científica y Téunica del Ministeriu d'Educación y Ciencia de Madrid (DIGICYT),

-la Universidá d'Uviéu (Vicerrectoraos d'Investigación, d'Estudiantes ya Estensión Universitaria, y de Rellaciones Institucionales),

-a la Facultá de Filoloxía (Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica) onde s'alluga'l Centru PatRom.

-a la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies,

-a la FICYT,

-a l'Academia de la Llingua Asturiana.

En fin, peracabo, aguardando seguir cuntando nel futuru coles ayudes afayadices pa poder dalgún día llograr poner puntu al trabayu entamáu, y al que, de xuru, se puen aplicar aquelles pallabres qu'hai años escribiere Ramón Pérez d'Ayala y qu'agora faigo mías:

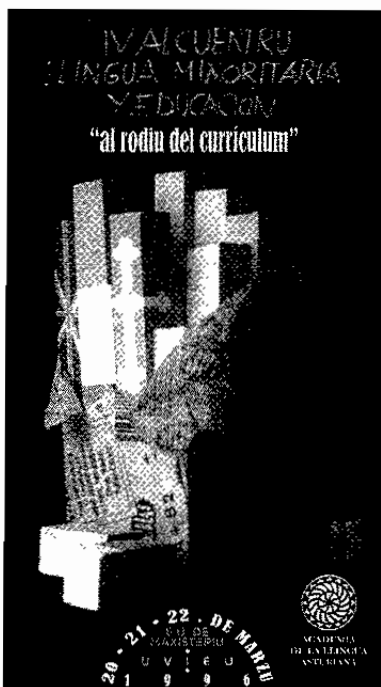
Lo universal nun s'amuesa sinón per entemedies de lo nacional; poro, lo nacional ye lo que fai universal al home individual.

En nome de tol equipu d'investigación PatRom, gracies, munches gracies.

Ana María Cano

IV Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación

Celebróse n'Uviéu, na E.U. de Maxisteriu, los díes 20 al 23 de marzu, el IV Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación, dirixíu por Dr. González Riaño, dedicáu nesta edición a trabayos rellacionaos col currículum. El Presidente de l'Academia de la Llingua foi l'encargáu de pesllar l'alcuentru. Estes foron les sos pallabres:



Piesllo, prestosu, esti “IV Alcuentru de Llingua y Educación” dando les gracies pola collaboración ufiertada non sólo poles autoridaes académiques, y en concretu poles d'esta Escuela Universitaria de Maxisteriu, sinón polos especialistas qu'a lo llargo tres díes asoleyaron les sos perinteresantes idees y conclusiones, frutu d'un trabayu académicu y d'investigación valoratible. Per otru llau, la presencia de tantos collacios y collacies de siempre ye afalagadora porque faen esto posible furtando tiempu al descansu y a la lliberación personal. L'Academia de la Llingua tien que seguir empobinada nel futuru pel camín que meyor s'axuste al llogru de lo que ye'l so cometíu estatutariu de trabayar na formación del profesoráu.

Cuandu'l profesor González Riaño iguaba'l programa que nestes xornaes se desendolcó, al atender a les cuestiones secundaries del mesmu nun mos abultaba que fexera falta prever una estaya especial pal pieslle nin pa inxerir unes pallabres mios. Paecía, y qué enquivocaos tábamos, que nada nel finxu'l cielu diba tapecer les espeutatives de

los últimos tiempos y que, xurgando los comentaristes nos resultaos electorales y nos problemas d'un nueu gobiernu, nengún peligrosu diba amenazar la llingua. Ye claro que la inxenudá sedrá'l compangu qu'examás se separte de los nuegos análisis y que les munches trapaceríes del pasáu entá nun foron a deprendemos abondo bien que siempre, persiempre, mos amañarán otres nueves los que nun tán porque les cosas vayan afayadizamente alantre.

Si falo asina ye por cuenta les llamentables pallabres que'l martes 19, esta mesma selma-

na, inxería *El Comercio* de Xixón debíes a Leonardo Verdín, portavoz del Partíu Popular na Xunta Xeneral del Principáu. Resúmoles asina:

La sociedad asturiana nun ta preparada pa la oficialidá. Llograr la oficialidá sedría plantegar un problema qu'Asturies nun tien. Col pasu de tres o cuatro xeneraciones a lo meyor sí, a lo meyor dientru de 40 ó 50 años podría algamase. Plantegar agora la oficialidá llevaría darréu problemes económicos, obligaría a depender una llingua y a duplicar funcionarios. L'usu de la llingua ha dir xonciu a les señes d'identidá que son les dances, les lleendes, los deportes del país.

Al mio entender les pallabres del Sr. Verdín almitiríen dixebræes interpretaciones. Una que, trabucándose, faló a títulu personal; otra que, falando nel nome del partíu, nun recueye'l so espíritu. En tou casu too tien el tastu de la broma y del mal gustu. Val más suxerir qu'un amoriar pasaxeru xugó-y la peor de les baces. De ser asina too tien igua porque amigos tendrá que-y fadrán pescanciar que nun ye la so portavocía camín amañosu pa una relluciente carrera política.

Otra cosa destremada ye que tea falando nel nome del so partíu y respueda al asitiamientu del mesmu. De ser asina obligarámos a entender les sos pallabres comu una declaración non yá de ruinos amigos sinón d'enfrentamientu xeneralizáu. De ser les idees de Verdín acordies colos plantegamientos que sofita'l PP resulten ofendedores. L'oxetivu más sele qu'escurrimos ye que son fates, indocumentaes, amasuñaes pol tópicu, poco poltíques y, xuntándolo too, provocadores. Nin un rispiu hai nelles de finura argumental, nin de daqué que s'alloñe de la vulgaridá de quien fexo poques llectures pero mal. Nada hai nelles que nun tea percontradicho poles mil razones qu'esixen que la llingua seya oficial. Nada hai nelles que respuedan a un conceutu respetuosu y de bon xuiciu de lo que son les señes d'identidá asturianas. Les sos pallabres son el niciu de la osadía y de la falta d'información más elemental. Con elles inaugúrase la socioloxía política del absurdu porque les 15.000 persones pidiendo la oficialidá de la llingua peles cais d'Uviéu en mes de payares de xuru que nada-y suxeren, nada valen, nada afiten. Que la nuesa xente nun pueda llibremente emplegar l'idioma (falo de coses comu'l rechazu d'una candidatura por llevar la documentación n'asturianu) nun-y resulta abegoso. Que les coses se pidan dulces, exemplarmente, pacíficamente, nun significa nada. Que mayoritariamente los asturianos vean con bonos güeyos la presencia de la llingua na vida pública, pelo visto, tampocu nun-y dicen un res.

Por eso conseño que les sos pallabres son provocatives y más cuando alloñada Asturias de toles estayes de poder ve estos mesmos díes que'l partíu del Sr. Verdín pa gobernar en Madrid almitirá toles llingües que-y faigan falta, pero non la nuesa; toles cultures que se-y digan, pero namás les dances, lleendes y los deportes de la nuesa. Si ési va a ser el futuru que descaradamente, eso ye ensin mázcares na cara, mos acota'l PP, ruin enfotu vamos tener nél. Si ési ye'l conteníu de la reforma del Estatutu, ridículu estatutu y ridícula autonomía mos aguarden.

Hai unos meses, y acabo asina, fui a una conferencia nel paraninfu de la Universidá. Falaba'l que fora primer ministru d'Australia del Sur, Sr. Lynn Arnold. A la mio vera, por razones protocolaries polo que fui a pescanciar, una persona amable y bien enseñada que se me presentó comu portavoz del PP na Xunta Xeneral en cuestiones d'economía. Fáigo-y ver la mio estrañeza constructiva de qu'un miembru destacáu d'esi partíu s'inxera nun actu que se prevé favorable a les llingües minoritaries y en concretu a l'asturiana. Retrucame que nun ye asina porque, nel so partíu, hai una corriente nacionalista que va garrando puxu. Al lleer el periódicu del martes entendí de qué nacionalismu falaba l'entós portavoz d'economía y güei del PP na Xunta Xeneral. Nun fui a torgar que me vinieren a la cabeza les pallabres d'un xeneral, aquel que falaba tamién que nunca taríamos maduros... pa la democracia.

Yo llamento qu'otra vuelta una de les nuses xuntes acabe asina, falando de les lluches continues y elementales pola supervivencia. Y llaméntolo porque hai que falar del futuru y non del güei amenazáu. De toes maneres pese a quien pese, amigos y amigos, la oficialidá ta más cerca qu'examás. Que col nuesu facer intelixente faigamos ver que naide va representar dignamente a esti pueblu si enantes nun persabe que'l respetu a la llingua y al pueblu ye la primera asignatura que s'aprende.

X.LI. G.A.

Cuentos de Lleón

En Lleón, el día 15 de marzu, tuvo llugar la presentación del llibru de relatos curtios Cuentos de Lleón, onde andechen autores que, asitiaos al sur del cordal, siguen calteniendo viva entá la fala del vieyu dominiu. La presentación tuvo al cargu de Roberto González-Quevedo, miembru de númeru de l'Academia y ún de los autores que collabora na obra.

Entre los dominios lingüísticos que hay en la península ibérica (el gallego-portugués, el castellano, etc.) se encuentra el dominio lingüístico astur-leonés.

El dominio lingüístico astur-leonés tiene su historia ligada a la de los reinos de las monarquías asturiana y leonesa. Las vicisitudes históricas hicieron que el dominio quedase cortado en su expansión hacia el sur a causa del poder de Castilla.

Pero aunque en muchas zonas del histórico dominio astur-leonés ha desaparecido la lengua propia ante la presión del castellano, en algunas zonas de este dominio aún permanecen vivos los rasgos lingüísticos autóctonos.

El dominio astur-leonés se extiende, por tanto, por Asturias, la provincia de León, la provincia de Zamora, la provincia de Salamanca, algunas zonas de Extremadura y algún municipio colindante de Portugal, concretamente en torno a Miranda de Douro.

En Asturias es evidente la pujanza de la lengua autóctona, del asturiano, que se encuentra en un proceso de normalización y que en los últimos años está siendo asumido por la mayoría de la población. El asturiano se enseña en una tercera parte ya de las escuelas públicas, se ha desarrollado y se desarrolla una literatura de gran altura en lengua asturiana y un sector cada vez más amplio del arco parlamentario es partidario de declarar el asturiano lengua cooficial del Principado de Asturias y derivar de ello todas las consecuencias prácticas pertinentes. No cabe duda de que en un plazo de tiempo no muy largo esto se conseguirá. Y en todo este proceso ha tenido una extraordinaria importancia la Academia de la Llingua Asturiana, punto de referencia de la reivindicación lingüística.

En la zona de Miranda do Douro el mirandés, una variante, como digo, del astur-leonés, se enseña en las escuelas municipales y mantiene una interesante vitalidad.

En la provincia de León encontramos zonas en las que ciertamente la lengua tradicional e histórica está prácticamente desaparecida. Pero hay otras zonas de la provincia en las que se conserva en gran parte el patrimonio lingüístico, por ejemplo en la toponimia (nombres de lugares) y en el habla diaria. En la provincia de León, por tanto, hay una realidad lingüística propia, autóctona, diferenciada. Pero, desgraciadamente, esta realidad lingüístico-cultural no tiene ningún apoyo ni reconocimiento oficial. A los políticos corresponde corregir esta injusticia, a ellos corresponde la deuda histórica que tienen contraída con la riqueza lingüístico-cultural de León.

La situación lingüística en este fragmento del dominio lingüístico que es la provincia de León se caracteriza, como es de esperar, por su diversidad. Hay zonas, algunas rurales y especialmente las urbanas, en las que los rasgos lingüísticos propios son sólo un recuerdo y han desaparecido. En otras zonas su uso es aún significativo, especialmente en la comunicación que se establece en las tareas más tradicionales.

Por ejemplo, en la zona de Babia, Llaciana y Palacios del Sil el bable tiene una gran vitalidad. Hace ya varios años que en esas zonas se editan libros en bable e incluso se usa en revistas periódicas, como es el caso de *El Calecho*. Y en este sentido hay que destacar la difusión que ha tenido la obra de Eva González, autora de numerosas obras poéticas y narrativas que han dado un gran impulso a la lengua histórica.

Si diversa es la situación de la lengua autóctona, también diversa es la propia realidad lingüística: hay una esperable diversidad de hablas autóctonas en la provincia de León y el libro que aquí se presenta es una buena muestra de ello. Pero esta diversidad no puede ser motivo para desconsiderar la lengua autóctona. Esta diversidad no es un obstáculo, sino que, por lo contrario, debe intentar consolidar una literatura propia y autóctona, basada en la identidad lingüística y cultural común.

Nosotros, que no somos políticos, hacemos lo que está a nuestro alcance, que es potenciar la lengua de la manera más contundente que podemos hacerlo desde el plano cultural: usándola como lengua literaria. Nosotros, como escritores, hacemos literatura. Nuestra misión es exclusivamente cultural.

En *Cuentos de León* hemos querido demostrar la virtualidad de la lengua tradicional para hacer una literatura. No somos los primeros, gracias a Dios. Pero sí es cierto que el acto de hoy es un acto histórico para la cultura de León: por primera vez nace un libro, una obra literaria en bable de la provincia no como algo aislado, no como un detalle curioso, no como iniciativa de un pequeño grupo. Tras este libro está la voluntad de una parte importante del pueblo, especialmente de la juventud; es, por eso, una obra literaria y, también, un símbolo, una palanca hacia el futuro.

Quiero hacer dos reflexiones. En primer lugar, con este libro se reclama el derecho de una lengua a la creación literaria. Si se le han quitado muchos derechos, muchas oportunidades y muchas ilusiones a esta lengua, hoy los autores de este libro le devolvemos el sueño más sublime de las palabras, que es convertirse en arte. Es, ciertamente, sólo un libro, pero el primero, el ariete de una literatura nueva, propia, autóctona.

En segundo lugar, quiero decir que también este libro es una afirmación de un derecho que reclamamos: el derecho a la diversidad, el derecho a cultivar una lengua distinta y autóctona, el derecho a nuestra propia cultura. Sólo los intolerantes, sólo los autoritarios pueden declararse contrarios a que se abra un camino distinto, un nuevo mundo, una nueva forma de ver las cosas.

Nosotros queremos aportar algo nuevo y, por tanto, somos positivos. No admitimos la negación, la censura, la marginación cultural. Somos partidarios de sumar, de abrir nuevas posibilidades. En ningún caso vamos a perjudicar a la lengua y la cultura castellanas, creo que es ridículo y absurdo el mero hecho de planteárselo. Lo único que buscamos es lo positivo, lo que deseamos es un mundo en más de una dimensión.

Que florezca este libro. Y que después surjan otros libros más y que de aquí a unos años se consiga una literatura floreciente en esta lengua tradicionalmente olvidada. Y que finalmente los políticos se decidan a corregir la marginación que ni siquiera se han preocupado en descubrir.

Roberto González-Quevedo

Testos llitúrxicos

Los caberos trabayos del Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” foron presentaos públicamente a los asturianos nel Club de Prensa de La Nueva España'l pasáu 9 de mayu, cola presencia, ente otros, del Obispu Ausiliar d'Uviéu. El coordinador de los trabayos de traducción de Homilíes de los domingos y festivaes del añu de los ciclos A, B, C, Sacramentos y Esequies y Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios relixosos n'asturianu foi l'encargáu d'esta presentación.

Sr. Obispu Ausiliar d'Uviéu y amigos toos:

L'apaición d'un llibru nuevu o novedosu siempre ye un acontecimientu peculiar. Supón una ufierta pal grupu de lletores o pa la comunidá de destín.

Los dos qu'amosamos güei son na hestoria cultural asturiana y n'especial na eclesial, dos finxos que señalen el camín de facer una Asturias más nuesa y una Ilesia que seya más “de” Asturias, y “en” Asturias, y non sólo “pa” Asturias.

Naide dulda que na xerarquía de valores xenerales *la vida* ye lo más importante y too aque-
llo que la abelluga y curia: cebera, vistíu, casa, seguridá, etc., son los medios más valoraos en
tolos países del mundu. Pero magar que seya asina, naide de nós que seya “bien nació” esca-
ecerá o fadrá de menos al so nome y apellíos, y asoleyará un fondu y letible afeutu polos sos
pas, güelos, antepasaos..., ye dicir por tola nuesa familia.

Poru, cuando oyemos que les xeres culturales-llingüístiques nun son les más importantes
p’Asturies, que primero ye’l trabayu comu mediu de remuneración y ensertamientu na socie-
dá, el procuru pola salú, el colexu-universidá comu pasu nuna igua pa la vida, etc., pescan-
ciamos lo que se quier dicir y tamos d’alcuerdu con ello.

Nun escaecemos qu’Asturies col porcentax cimero de desemplegu d’España pasa anguañu
per problemes socio-económicos percomplexos que torguen el nuesu agora y tapecen el nuesu
futu.

Pero tampocu podemos escaecer el mundu de los valores, de los idegales, de les normes de
convivencia. Nin qu’una Tierra tien nome y apellíos y faise cola solidaridá, la mutua aidanza,
la cooperación, el respetu polos otros, l’acoyida, el deseyu de facer d’ella un requexu de fra-
ternidá y d’igualdá.

Asina Asturies quier ser ella mesma, quier poder construyir la so Casa, y xunir a los sos
conciudadanos, y pa ello son necesarios medios económicos delante d’esti esmantelamientu
industrial ensin alternatives, medios políticos que suponen un granible Estatutu d’Autonomía
y otu mou de rellaciones col Gobiernu Central, y medios tamién culturales que son el puntu
clave de lo que güei plantegamos.

Cantamos davezu “*Asturies patria querida*”:

La Patria ye la Tierra de los nuegos pas y antepasaos.

La Patria ye’l llugar onde se va desendolcar la nuesa vida civil y relixosa.

La Patria ye esi requexu del mundu que tenemos que facer más solidariu, fraternal y xustu.

*La Patria constrúise comu la “nuesa Casa” cuando estrenchamos los sos llacios cultura-
les, puxamos pol so mou llariegu, pol so espíritu y ideoloxía.*

La Patria tien dellos vínculos culturales de so que son comu los llazos de sangre que xunen

a los fíos colos pas y a la familia ente sí. Esos vínculos culturales igüen la familia asturiana y fáennos más solidarios a los unos colos otros.

La nuesa Patria tien una llingua que ye parte de la nuesa identidá, del nuesu nome y apellidos, y ye'l vínculu que más nos pue aunir nel futuru, y facer de nós PUEBLU con mayúscules.

La nuesa Casa pue ser más grande o más pequeña, tar pintada d'un color o d'otru, tar bien o mal asitiada, ser soleyera o non, tar empruna o en valle, ser meyor o peor..., pero ye la nuesa Casa y nella viven los de nós. Asina préstanos tar nella, y a ella tornamos magar que seya necesariu un llargu viax cuando tamos en llugares lloñanos.

Un ricu texú de circunstancies, vezos, afeutos, etc., faen que la nuesa familia s'atope más o menos xunida, más o menos solidaria. Asina tamién la cultura llariega xune a los ciudadanos d'un País, fáinos más sentíos pa colo nueso, iguálanos colos sos valores, permítenos atopanos con más amigos y conocíos, derruempe la nuesa comunicación no fondero: porque ye'l nuesu mou de ser y de vivir.

La nuesa llingua agora yá ye símbolu per un llau y tamién una realidá de fecho, y sedrálo más entovía na midida que la so recuperación vaiga espoxigando, y seya más común, más de toos..., y asina una de les trabes pa construyir la Casa asturiana y facela más habitable, más acoyedora y solidaria.

Esí voluntarismu economicista qu'asoleyen los discursos de los nuevos políticos, economistes, empresarios, etc., pa refacer, dicen, a esta Asturias que se balta, promueve igües individuales, corporativistes, o de "salvese'l que puea", y escaez estos otros aspectos más íntimos, espirituales, dinámicos, creativos, pa poner les manes nel tayu n'andecha y son: el ser y sentinos Pueblu, tener a Asturias comu la Casa grande de toos y pa toos, na que tenemos la nuesa parte n'igualdá, porque participamos del mesmu heriedu qu'esquiñonamos proporcionalmente.

¿Pescancia esto la Ilesia d'Asturies? ¿siente ella que'l surdimientu cultural llariegu de los años 75 ye tamién cosa de so? ¿qué nun ye un daqué aneudóticu sinón un mediu p'algames cimeros? ¿o sigue afitada per un llau en vieyos prestixos de retiñíos medievales, y pel OTRU sólo en soluciones economicistes p'Asturies?

Güei ufiertamos públicamente a la Comunidá Eclesial dos bones ferramientes pastorales pa que cola so práutica respuenda en parte a estes entrugues.

El llibru *Homilíes de los Domingos y Festividaes del Añu de los Ciclos Llitúrxicos: A, B, C, Sacramentos y Esequies* ye'l frutu de siete años de trabayu. Al nun atopase los medios económicos necesarios, acudióse a un voluntariáu enforma ocupáu. Pa la so ellaboración comu tamién pal llibru de oraciones y cancios del que falaremos nel intre, recibimos dellos sofitos económicos de la Consejería de Cultura del Gobiernu d'Asturies, de l'Academia de la Llingua Asturiana y de delles persones particulares. El nuesu fonderu agradecimientu a toes elles.

Ta editáu pol Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por cristianos llaicos o sacerdotes qu'oliven contribuir nes xeres de recuperación de la cultura y llingua del Principáu.

Ye'l primer llibru na hestoria de la Ilesia d'Asturies con toles homilíes de domingos y festividaes de los tres ciclos llitúrxicos y de los sacramentos y esequies. Ye dicir que nelli alcuéntrase pa lleese o comu fonte d'inspiración, tolos comentarios necesarios pa esplicar la pallabra de Dios nos díes y momentos importantes de la vida cristiana.

Son 616 páxines que caltienen tamién unes anotaciones llingüístiques pa les adautaciones a les variantes del asturianu xeneral o lliterariu que ye'l d'esti llibru.

Tien l'aprobanza del Arzobispu d'Uviéu, y pue ser emplegáu en cualisquiera circunstancia del trabayu y la revisión xeneral y de detalle del testu, fasta algamar un resultáu afayadizu, foi cosa de mio. Ente los traductores quedría nomar pola cantidá y calidá del so llabor a Montserrat Machicado Compañy.

El llibru apanda asina la predicación de los sacerdotes na nuesa llingua llariega, na llinia de del anovamientu y empobinamientos del Conciliu Vaticanu II.

El segundu llibru que tien güei la so pública presentación, tien el títulu de *Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n'Asturianu*, y ta editáu por Alborá Llibros, de Xixón. El xerente de la Editorial Xicu Xabel Díaz Yepes ta tamién nesta presidencia.

La so ellaboración foi de más de cincú años y tien comu aniciu un cartafueyu col títulu *Rezoes Comunes y Bendiciones n'Asturianu*, de 1991, editáu tamién pol Coleutivu "Manuel Fernández de Castro".

Los autores son arriendes de min, Alexandru Rodríguez Alonso qu'anguaño perfái los sos estudios teolóxicos en Roma y asina nun pue tar presente nesti actu.

Espublizáu cola aprobanza del Arzobispáu d'Uviéu tien más de 250 páxines, distribuyíes en tres partes.

Na *primera* ta'l conxuntu de toles oraciones de la piedá popular católica con traducción dende les llingües orixinales, qu'en xeneral ye'l llatín. Equí entren tamién les bendiciones.

Na *segunda* tán los pidimientos para facer en cualisquier actu llitúrxicu, necesidá o acontecimentu.

La *tercera* amúesase comu un gran capítulo musical con tres apartaos:

a) Tán los poemes de calter relixosu de clásicos asturianos, ellaboraos nos caberos dos sieglos, y con música orixinal del compositor Enrique Montes, que buscó un tonu cenciellu pa que puean cantase pol pueblu.

b) Recueye delles oraciones de la piedá popular con música del mesmu compositor, pa cantase tamién pol pueblu.

c) Son traducciones cola so música orixinal de cancios del castellán que son comunes en toa España. Equí ta ente otros l'Himnu a la Virxe de Cuadonga, l'Himnu Oficial de San Melchor Quirosanu, etc.

La Comunidá Católica tien asina nun llinguax modélicu y nuna apolazada presentación un llibru necesariu nos actos llitúrxicos, parallitúrxicos, fiestes, romeríes, celebraciones, etc.

Dalgunos cancios del llibru tán yá nel cassette "Misa n'Asturianu" espublizáu por Fonostur, y aguardamos otros que recueyan cancios d'esti llibru.

Güei mesmu escucharemos a dos coros qu'interpretarán delles composiciones de les comentaes.

Na Ilesia Asturiana fábase d'inculturación, d'entamar una nueva evanxelización...

¿Pero cómo se puen materializar estos dos aspeutos que van peramestaos ente sí?

Cultura no sociolóxico ye'l mou de vida d'un pueblu nos sos elementos materiales y espirituales. Asturias tien un mou de vida, una cultura propia. L'asturianu, lo asturiano reconozse na nuesa Comunidá Autónoma, pero entavía más cuando trespasamos los cordales llenderos

y les fasteres oriental y occidental. Somos cenciellamente estremaos, nin meyores nin peores qu'otros. Poro, la nueva evanxelización tien que ser equí tamién estremada.

Voces más autorizaes que les nueses formularon estes rellaciones ente fe y cultura con espresiones y conclusiones afayadices a la Ilesia Asturiana, y que resumimos asina:

1) La nuesa xera de serviciu de la fe y promoción de la xusticia tien qu'enanchase pa incluyir comu dimensiones esenciales l'apregonamientu del evanxeliu, el diálogu, y la evanxelización de la cultura.

2) El nuesu camientu ye que l'Evanxeliu sintoniza con tolo que hai de bono en cada cultura.

3) Evanxelizamos a les persones na cultura de so.

4) Cada etapa de los nuesos programes de formación tien qu'enraigonanos nes cultures de los pueblos a los que sirvimos.

5) Debemos comprometenos nos caminos qu'empobinen a la creación d'auténtiques Ilesies locales que puean contribuyir a la bayura de la comunión universal de la Ilesia de Cristu. Tamién debemos desatapar el mou de facer una teoloxía, lliturxa y espiritualidá llariegues, y promover el drechu y la llibertá de los pueblos n'afayar l'Evanxeliu, ensin convertise en foriatos a la cultura de so.

Agradecemos la presencia ente nós de D. Atilanu Rodríguez Martínez qu'aceutó dende l'anicu tar presente nesti actu.

D'elli oyemos espresiones comu "Güei la evanxelización tien de ser nueva, non porque tengamos que colar de ceru sinón porque camudó la realidá". Tamos d'al cuerdu con elli en que una bona parte d'Asturies necesita esa nueva evanxelización, pero tamién qu'una parte d'Asturies p'aceutala tien una sensibilidá especial na llinia de lo que güei vamos falando, ¿pero habrá retruque pa ello?

La nueva evanxelización tien qu'apalpar los nuesos sentimientos y la nueva conciencia de "Pueblu". ¿Ta la nuesa Ilesia iguada pa ello? ¿forma a los sos futuros ministros nesta mentalidá? ¿favorez llugares y materiales pa esta posibilidá?

La so presencia güei equí ye tamién la d'un "testigu cualificáu" de lo que representen estes presentaciones y sobre too de les nueses entrugues.

Vien de les altes tierres del Palluezu, una saborgosa variante de la nuesa cultura y de la nuesa llingua, de Trascastru, pueblu que güeya, torgáu por una averada llomba, al simbólicu Cuetu d'Arbás, xixilante xigante de los cordales. Tierres que comu llingüista y montañeru percorrí cuantayá, constatando la vixencia d'una cultura y l'alitar d'una llingua, fasta aportar al valle d'Arbás cola ilesia de San Xulián nel centru la collación, y no cimero la capiella de Trascastru. Les vieyes casones porticaes del pueblu, delles col so escudu comu la de D. Atilanu, falen de raigaños y vezos de munchos sieglos.

Lo qu'elli ensin dulda vivió nel so pueblu, pescanciarálo tamién n'otres zones d'Asturies. Pero ye necesario un pensamientu globalizador que dea forma y síntesis a esa granible variedá y pluralidá asturiana p'atopar que no fondero somos unidá: una Tierra, un Pueblu, una Llingua y un Calter.

Asina non sólo tamos enfotaos, sinón tamién afitaos que “nada d'Asturies sedrá ayén” pa elli.

Poru, dígo-y con un poema de la rodiada de Trascastru y que podemos despesllar a toa Asturies:

*Pero diz el refraneiru
qui l'unió fai muita fuercia
entós, axuntémunus chachus
lus di la fala pachxueza
veredes comu chevamus
a bon fin la nuesa impriosa*

Munches gracias a toos.

Federico G. Fierro Botas

Darréu de la presentación, comu pieslle del actu, la Escolanía de Santa Bárbara de Vega y l'Orfeón Xixonés ufiertaron una esbilla de poesía relixosa musicada por Enrique Montes. Unes pallabres de Federico G.-Fierro dieron pasu a l'actuación.

Amigos toos:

Nesti actu de presentación de dos llibros perimportantes pa la vida lilitúrxica eclesial,

l'Orfeón Xixonés enantes nomáu “Orfeón Fabril Natahoyu”, fundáu hai 28 años, va interpretar dellos poemas que tán nel llibru de cancios ya presentáu, dirixíu pol so Direutor Enrique Montes Álvarez que ye l'autor tamién de la so música.

Si ye llargu'l camín del Orfeón nes sos actuaciones con música popular asturiana, perfái la so xera en dos momentos claves pa la música de calter relixosu.

El *primeru* col estrenu de la “Misa n'Asturianu” iguada por Enrique Montes, nel mes de Mayu de 1988 nel Pueblu d'Asturies de Xixón nes fiestes de la Fundación Revilla-Xixéu, primer Centru d'Enseñances Medies del Principáu qu'amestó'l deprendimientu de la llingua asturiana d'un mou normal nos cursos curriculares comu asignatura optativa, y con un 60 por cientu d'aceutación ente los sos 800 alumnos. La misa emplega per primera vegada na hestoria d'Asturies, textos oficiales traducíos dende los orixinales llatinos vaticanos y cola aprobación del Arzobispáu d'Uviéu.

Yo tuvi l'honor y l'allegría de presidir la misa fundamente emocionáu al ver tan bien xuníos lo relixosu y el sentimientu asturianu.

Dende 1992 un casete de Fonoastur caltién esta misa, y en xunto, el poema d'Acebal “Refugium Peccatorum”.

Y equí anicia el *segundu* momentu perimportante na vida del Orfeón Xixonés y na capacidá creativa del so direutor.

Nuna esbilla fecha por min de la poesía relixosa n'asturianu nos caberos 200 años, Enrique Montes a lo llargo de más de dos años, pon música orixinal a una parte representativa de poemas de Manuel Fernández de Castro, Franciscu González Prieto, Xosé Anicetu González, Enrique García Rendueles, Fernán Coronas y a dos de Xuan María Acebal. Y a más de diez oraciones populares: la Salve, el Padre Nuesu, Ave María, el Magnificat, Benedictus, etc, y revisa l'armonización musical a 32 cancios del castellán traducíos al asturianu. Asina espublízase'l llibru: *Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n'Asturianu* del que güei tenemos falao.

Si ye posible esta intervención, ye gracies a esta curtia pero granible hestoria.

Otra parte va interpretala, aunque delles vegaes tarán amestaos entrambos coros, un conxuntu mozu nos años de los sos miembros, y mozu tamién nel so aniciu hai cuatro años: la “Escolanía de Santa Bárbara de Vega”, en Xixón, entamada y dirixida pol mesmu Enrique

Montes.

En resume se drán los cancios que vienen darréu:

“Bendición común”: Escolanía y Orfeón

“A la nuesa señora”: Escolanía

“De Rosa Rosarum”, Fernán Coronas: Orfeón

“Cimones d’oru”, de Fernán Coronas: Orfeón

“Padre nuesu”: Orfeón

“Nun saben d’amor verdaderu” de Fernán Coronas: Escolanía.

“Ave María”: Orfeón

“Nes esequies d’un difuntu”: Escolanía

“Por tolos difuntos”: Orfeón

“Salve”: Escolanía y Orfeón

Escuchemos pos les sos interpretaciones.

Munches gracias.

Federico G. Fierro Botas

Sentencia del Tribunal Constitucional

Con fecha 15 de febreru de 1996 la organización política asturiana Andecha Astur recibía la sentencia emitida pola Sala Segunda del Tribunal Constitucional en contestación al Recursu d’Amparu presentáu por esti partíu al rechaza-y la Xunta Electoral Provincial y el Tribunal Superior de Xusticia d’Asturies l’almisión de la documentación electoral que presentaren n’asturianu. La sentencia decidióse col votu de calidá del Presidente, por cuantes que tres de los seis maxistraos que componen esta Sala Segunda (Julio González Campos, Carles Vives Pi-Sunyer y Tomás Vives Antón) emitieron votu particular. Reprodúcense darréu los testos de la sentencia y del votu particular.

La Sala Segunda del Tribunal Constitucional compuesta por los Excmos. Sres. don José Gabaldón López Presidente, don Fernando García-Mon y González-Regueral, do Rafael de Mendizábal Allende, don Julio González Campos, do Carles Viver Pi-Sunyer y don Tomás Vives Antón, Magistrados, h pronunciado

EN NOMBRE DEL REY

la siguiente

S E N T E N C I A

En el recurso de amparo núm. 553/96, interpuesto por don Ezequiel Sánchez Díaz, en representación de ANDECHA ASTUR (A.A.), a quien representa la Procuradora de los Tribunales doña Valentina López Valero contra el acto de la Administración electoral declarando la no proclamación de la candidatura contra la Sentencia de la Sección Primera de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Asturias, de 10 de febrero de 1996, que desestimó el recurso interpuesto contra ese acto de la Administración electoral. Ha comparecido el Ministerio Fiscal, siendo Ponente el Magistrado don José Gabaldón López, quien expresa el parecer de la Sala.

I. - ANTECEDENTES

1.- Don Ezequiel Sánchez Díaz, en representación de ANDECHA ASTUR (A.A.), por escrito registrado el día 12 de febrero de

1996, interpone el recurso de amparo del cual se hace mérito en el encabezamiento.

2.- los hechos en que se fundamenta la demanda de amparo son, sucintamente expuestos, los que siguen:

a) La solicitante de amparo impugna la resolución de la Junta Electoral Provincial (JEP) de Asturias que deniega su proclamación como candidatura a las elecciones generales a celebrar el 3 de marzo de 1995, así como la Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia que la confirma.

b) La causa de la exclusión de la candidatura se debe a la presentación de la misma y de la documentación aneja en idioma bable, y a la falta de subsanación de tal defecto en el plazo otorgado por la JEP.

3.- La demandante de amparo considera vulnerados los artículos 14 en relación con el 3.2, 20.1.a) y 23.2 de la Constitución.

El acuerdo de la Junta Electoral infringe el art. 20 CE que reconoce el derecho a expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra o el escrito, respetándose el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España. Especial mención merece la

infracción del art. 23 CE, el cual "reconoce el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal", así como el acceso "en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes". Se produce una discriminación del bable frente a las demás lenguas del Estado. Lengua que es reconocida en el art. 4 del Estatuto de Autonomía para Asturias. Todo lo anterior supone que las resoluciones impugnadas se ampararon en un mero formalismo para conculcar con ello los arts. 14 y 23 CE.

4°.- La Socción Tercera, en providencia del día 13 de febrero de 1996, acordó tener por interpuesto el recurso de amparo.

5°.- El Ministerio Fiscal, por escrito que tuvo entrada en este Tribunal el día 14 de febrero de 1996, se opone a la demanda de amparo. Manifiesta que sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es. Ninguna quiebra del art. 23.2 CE, ni de ningún otro derecho fundamental, puede, pues, imputarse ni a la resolución de la Junta Electoral Provincial ni a la Sentencia que la confirma.

II.- FUNDAMENTOS DE DERECHO

1°.- El párrafo segundo del art. 3 de la Constitución dispone que "las demás lenguas españolas serán también oficiales

en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos", mientras que su párrafo tercero establece que "la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección".

No cabe olvidar, en efecto, que al ordenar constitucionalmente la realidad plurilingüe de la Nación española, que es asumida como un patrimonio cultural digno de protección (STC 82/1986), el art. 3 de la Norma fundamental ha establecido un régimen de cooficialidad lingüística entre el castellano y las "demás lenguas españolas", las cuales serán oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos (art. 3.2 C.E.) para permitir la existencia de unos territorios en los que el uso por los particulares, a su elección, de una de las lenguas oficiales tenga efectivamente plena validez "en las relaciones que mantenga con cualquier poder público radicado en dicho territorio" (SSTC 82/1986, fundamento jurídico 3º y 337/1994, fundamento jurídico 6º). Y es evidente que, el art. 4 del Estatuto Autonómico de Asturias no atribuye carácter oficial a la lengua utilizada por los recurrentes al aceptar las candidaturas, por lo que, en consecuencia, no era legítima su pretensión y debieron haber subsanado en el plazo concedido al efecto, lo que no hicieron.

2º.- En cuanto a la libertad de expresión consagrada en el art. 20.1 a) de la Norma Suprema, no puede entenderse vulnerada,

pues la aceptación de las candidaturas no incorpora opinión o pensamiento alguno, sino que es una manifestación que compromete la voluntad del candidato y expresa la ausencia de circunstancias negativas. Se trata, pues, de una invocación gratuita de este derecho fundamental ya que en este caso estamos simplemente ante el cumplimiento o incumplimiento de un requisito legal.

3°.- El único derecho fundamental que pudiera verse afectado en el presente supuesto es, sin duda, el derecho a acceder a cargos públicos. No se puede admitir la opinión de la demandante según la cual la falta de proclamación de la candidatura podría provenir de un formalismo enervante y obstativo a la efectividad del derecho fundamental. Como reiteradamente hemos dicho, las Juntas Electorales son

Administración de las
previsiones de la Ley 30/92, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Su art. 36, bajo la rúbrica "Lengua de los procedimientos", dispone que "la lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado será el castellano. No obstante lo anterior, los interesados que se dirijan a los Órganos de la Administración General del Estado con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma podrán utilizar también la lengua que sea cooficial en ella. En este caso, el procedimiento se tramitará por la lengua elegida por el interesado".

Ninguna duda se puede albergar de que sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es puesto que el Estatuto del Principado no lo establece así. Ninguna queiebra del art. 23.2 de la Constitución puede, pues, imputarse ni a la resolución de la Junta Electoral Provincial ni a la Sentencia que la confirma, ya que debidamente entendieron que procedía la subsanación mediante la transformación al castellano de lo escrito en bable.

Por último, y a mayor abundamiento, a la solicitante de amparo se le ofreció la posibilidad de subsanar el defecto y -a diferencia de lo ocurrido en ocasiones anteriores citadas por la Sentencia impugnada- no lo hizo.

En consecuencia, tanto el acto de la Administración electoral declarando la no proclamación de la candidatura, como la ulterior Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Asturias que desestimó el recurso interpuesto, fundamentando su decisión en que los recurrentes no subsanaron en el plazo otorgado para ello el defecto apreciado por la Junta de figurar solamente en bable las declaraciones de aceptación de los candidatos, no vulneran derecho fundamental alguno.

F A L L O

En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, POR LA AUTORIDAD QUE LE CONFIERE LA CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ESPAÑOLA,

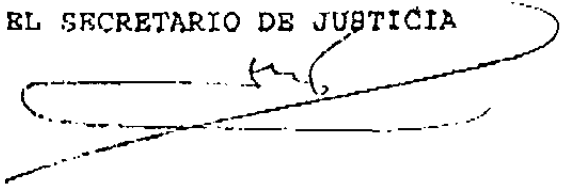
Ha decidido

Desestimar el presente recurso

Dada en Madrid, a quince de febrero de mil novecientos noventa y seis.

ES COPIA

EL SECRETARIO DE JUSTICIA



VOTO PARTICULAR DISCREPANTE QUE FORMULAN LOS MAGISTRADOS DON JULIO D. GONZÁLEZ CAMPOS, DON CARLES VIVER PI-SUNYER Y DON TOMAS S. VIVES ANTÓN A LA SENTENCIA RECAÍDA EN EL RECURSO DE AMPARO NÚM. 553/96.

Lamentamos discrepar con el parecer de la mayoría, no en cuanto a la alegada vulneración de los derechos a la igualdad del art. 14 en relación con el 3.2 C.E., ni tampoco en cuanto al derecho a la libertad de expresión [art. 20.1 a) C.E.] sino en lo que respecta a la lesión del derecho que el art. 23.2 de la Norma fundamental reconoce. Discrepancia que se fundamenta en las siguientes razones.

1. En primer lugar, la motivación de la resolución judicial impugnada es insuficiente. La Junta Electoral, en efecto, había rechazado por mayoría la candidatura al Congreso y al Senado del partido recurrente con invocación de los arts. 120 L.O.R.E.G., que se remite al 36 de la Ley 30/1992 y el art. 4 del Estatuto de Autonomía de Asturias haciendo referencia, asimismo, a la Sentencia del T.S.J. de Asturias de 21 de Mayo de 1993. Y ello por no haberse subsanado dentro del plazo concedido al efecto la irregularidad de no presentar en castellano las declaraciones de aceptación de los candidatos.

Partiendo de este presupuesto, la resolución del T.S.J. de Asturias que se recurre en el presente proceso ha desestimado

el ulterior recurso y, de este modo, confirmado el Acuerdo de la Junta Electoral. Pues con fundamento en el art. 3 C.E. en relación con el citado art. 4 E.A.A., se ha estimado apodícticamente, de un lado, que "el Acuerdo recurrido no conculca los principios constitucionales proclamados en los arts 14, 20 y 23 C.E.". Y, de otro lado, si bien se ha reconocido seguidamente la diferencia existente "entre la naturaleza forma de la irregularidad de los escritos de aceptación y la gravedad de las consecuencias que comporta la decisión de la Junta Electoral a la luz del art. 23 C.E." se llega a la conclusión finalmente, de que el resultado es imputable a la actitud de los propios recurrentes, distinta de la mantenida en anterior convocatoria electoral.

El fundamento de la denegación del amparo radica, pues, en la inobservancia de los preceptos que imponen el uso del castellano en los procedimientos electorales. Esto es, de una exigencia legal. Por lo que no es ocioso recordar que los "requisitos que señalan las leyes", cuando se trata de cargos y funciones públicas, sólo son constitucionalmente admisibles en la medida en que sean congruentes con la Constitución (SSTC 24/1990 y 119/1990). Y dado que este recurso de amparo, por su misma naturaleza, existe sólo para garantizar los derechos fundamentales (STC 78/1987), es preciso considerar si el Acuerdo de la Junta Electoral y la resolución judicial que lo confirma, al aplicar aquellos preceptos, han lesionado el derecho reconocido por el art. 23.2 C.E.

2. A cuyo fin, y como segundo motivo de nuestra discrepancia, debe tenerse en cuenta que una reiterada jurisprudencia de este Tribunal ha afirmado la relevancia del principio de la interpretación más favorable de los derechos fundamentales en esta materia (STC 76/1987, entre otras). De suerte que, partiendo del segundo elemento que se acaba de señalar, hubiera sido preciso que la resolución judicial aquí impugnada hubiera considerado, en primer término, que la estimada irregularidad formal no afectaba al escrito de presentación de las candidaturas, íntegramente redactado en castellano, ni el mismo ofrecía defecto alguno en cuanto a sus elementos esenciales, sino sólo a un documento legalmente exigido, suscrito por los componentes de las candidaturas. Documento que sólo constituye, claro es, una declaración personal de éstos y, junto a otros de índole administrativa también requeridos por las previsiones legales, sólo posee un carácter complementario. De manera que, con independencia de la forma en la que redacte tal declaración, si la lengua empleada es comprensible y constituye inequívocamente ante la Junta Electoral la voluntad de los componentes de aceptar la candidatura, en nada puede quedar afectada ésta como elemento esencial para el debate electoral. Mercedo ser destacado que ni en el Acuerdo de la Junta Electoral ni en la resolución judicial que la confirma se ha puesto en duda tanto que los escritos sean comprensibles como la validez material de las declaraciones en ellos expresadas.

3. En atención a estos datos era obligado, pues,

ponderar si la exigencia meramente formal que ha conducido a la exclusión de las candidaturas del partido recurrente podía o no justificar el sacrificio de un derecho fundamental tan importante para el orden político en un Estado social y democrático de Derecho (art. 1.1 C.E.) como es el reconocido en el art. 23.2 C.E. Y si bien la resolución impugnada ha puesto de relieve con acierto la falta de proporcionalidad existente entre aquella exigencia legal y la plena eficacia del derecho fundamental en juego, es evidente que ni ha prolongado su razonamiento a la luz del dato anteriormente expuesto ni ha tenido en cuenta otras circunstancias del caso; sin obtener, en definitiva, las conclusiones oportunas para la efectividad del derecho fundamental.

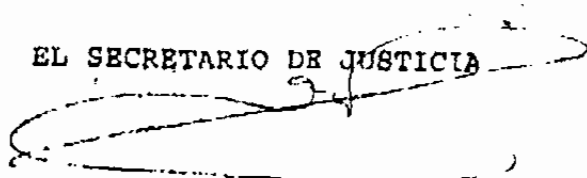
No se ha reparado, en efecto, que tal exigencia de forma no entrañaba el uso de una lengua ajena a la Comunidad Autónoma sino de una modalidad lingüística indudablemente enraizada en ella y que, con independencia de su realidad y peso social (SSTC 82/1986 y 337/1994) es objeto de especial respeto y protección en el Estatuto de Autonomía de Asturias, de conformidad con el mandato del art. 3.3 C.E., que aquel precepto desarrolla en cuanto a la promoción de su uso, difusión y enseñanza voluntaria. De otro lado, tampoco se ha tenido en cuenta otra circunstancia especialmente relevante en el presente caso: que si los componentes de la candidatura la aceptaron redactando su declaración en bable, y, dentro del plazo concedido, no subsanaron la irregularidad formal, ello se vincula

directamente, obvio es, con la posición programática del partido recurrente en relación con la promoción de dicha lengua. Por lo que no cabe reprocharles en modo alguno ni divergencia con su conducta en anteriores elecciones, cuyas consecuencias son exclusivamente políticas, ni incoherencia en su planteamiento ante el proceso electoral, que trataron de expresar en sus declaraciones individuales de aceptación si bien con respeto de lo esencial que la Ley requiere respecto a las candidaturas. Por lo que, en suma debía haberse otorgado, a nuestro parecer, el amparo solicitado.

Madrid, quince de febrero de mil novecientos noventa y seis.

ES COPIA

EL SECRETARIO DE JUSTICIA



Llei d'usu de la llingua

El Grupu Parllamentariu d'Izquierda Xunida presentó na Xunta Xeneral una propuesta de "Llei d'usu y Escolarización del Asturianu", que se debatirá al entamar el nueu períodu de sesiones nel Parllamentu asturianu. Esti ye'l testu presentáu.

A LA MESA DE LA XUNTA XENERAL DEL PRINCIPÁU

El Grupu Parllamentariu d'**Izquierda Xunida** d'Asturies, y nel so nome D. Gaspar Llamazares Trigo, acoyéndose a lo inxerto nel artículu 163 del Reglamentu de la Cámara, tien l'honor de presentar la Proposición de Llei que sigue darréu

ANTECEDENTES

La Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, del Estatutu d'Autonomía p'Asturies, recueye nel so artículu 4^u que: "Sofitaráse'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, mirando en tou casu poles sos variantes y porque se deprenda llibremente". La mesma Llei Orgánica del Estatutu d'Autonomía p'Asturies recueye nel so artículu 10, separtáu 15, comu competencia namái del Principáu d'Asturies "Alitar y sofitar el bable nes variantes que, comu modalidaes llingüístiques, empléguense dientru'l territoriu del Principáu d'Asturies".

Son encontos pa esta proposición de Llei los Proyeutos de Llei de Proteición del Bable de 21 d'avientu de 1988 y de 5 de detiembre de 1989, retiráu'l primeru y escayáu'l segundu.

ESPOSICIÓN DE MOTIVOS

N'Asturies produzse la coesistencia de dos llingües nun mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, o, nel so casu, nos conceyos más occidentales, astur-gallego o gallego-asturianu, modalidá llingüística potencialmente falada por un 3'7% de la población asturiano), lo que xenera un bilingüismu. Ello nun quier dicir que tola xente d'Asturies seya bilingüe. Una parte ye unilingüe castellana, otra parte ye bilingüe (fala castellanu y asturianu) y, pa cabu, hai un númberu curtiu d'asturianos y asturianas que son unilingües asturianos.

Esti bilingüismu ye socialmente desequilibráu, definíu pela esistencia d'una llingua (el castellanu) que tien toles oportunidaes d'emplegu social mentantu que la otra (l'asturianu), queda arrexada nos empregos primarios d'usu oral coloquial o familiar. Esto trai arreyada una especialización desigualada de funciones sociales, fenómenu denomáu diglosia.

En toa situación diglósica dase una dixebrá de funciones sociales ente dambes llingües. El papel de la llingua alta, dominante o con puxu (el castellanu) defínese pola normalidá; el papel de la llingua baxa, amenorgada o débil (l'asturianu) ye'l de la falta de normalidá.

El conceutu de normalidá nel usu social de la llingua ye fácil de pescudar na vida de tolos díes: el castellanu n'Asturies caltién la mesma normalidá que nes sociedaes unilingües castellanés. El falante de castellanu pue perver que la so llingua ye oficial y que tolos sos drechos comu falante tán protexíos; que la so llingua depriéndese nos centros educativos y ye erbía na enseñanza de les dixebraes materies; emplégase davezu nos medios de comunicación; utilízase nos muérganos oficiales y el ciudadanu o la ciudadana puen dirixise normalmente a ellos en castellanu; usa'l castellanu pa temes y situaciones intrescendentes, lo que ye tan normal comu emplegalu pa temes o situaciones formales o trescendentes ...

Si esta descripción reflexa un allugamientu normal y si pal castellanu cualquier mozcadura nos aspeutos mentaos convertiríase de secute nuna falta clara de normalidá, ye entós evidente que l'asturianu, oxetivamente, ta somorguiáu nuna fonda anormalidá.

N'efeutu, una güeyada al allugamientu del asturianu déxanos ver darréu que l'asturianu ta arrexáu nunos usos sociales primarios y elementales, col ruin caricós que'l puxu d'una llingua dexa: namái l'emplegu familiar y coloquial, siempre comu llingua falada y non escrita. Arriendes d'ello, nun tien calter oficial, lo que quier dicir que los ciudadanos y ciudadanes qu'empleguen l'asturianu tán dafechu albentestate nel planu llegal. En resultes, l'asturianu ye una llingua que, de nun la encontrar, tará condergada al desaniciu, qu'en términos llingüísticos equival a nun s'emplegar y más en concreto a nun se falar.

El fechu de que l'asitiamentu descritu tea definíu por un perimportante desequilibriu quier dicir al mesmu tiempu que nun tamos delante d'una situación estática, sinón dinámica. Nel fondu, la situación empobínase al aumentu del desequilibriu, lo qu'equival al perafitamientu del castellanu a la escontra del mayor arrexamientu del asturianu. Esto, a lo postrero, conduz al desaniciu dafechu del asturianu, a la so sustitución pol castellanu, procesu que namái una normalización social pue tornar.

En concreto, l'asitiamentu de conflictu llingüísticu lleva a efeutos dañibles pal asturianu en delles estayes:

Nel sistema de la llingua produzse la mestura o interferencia col castellanu, qu'empobina a

la perda progresiva d'elementos llingüísticos per parte l'asturianu y otros fenómenos que lleven al frayamientu ensin igua d'esta llingua.

El puxu del castellanu produz efeutos importantes nes variedaes internes del asturianu. Per un llau, l'asturianu yese separtáu de los estilos y situaciones formales, cultos o solemnes. D'otru condénase al falante a llegendase na so variedá local, ensin poder conocer nin apreciar les demás maneres de falar la so mesma llingua.

Nes funciones sociales de la llingua danse tamién efeutos negativos, de los que'l más grave ye la falta de reconocencia de la so condición de llingua, lo que fai llegalmente válida la desigualdá.

Pa lo cabero, pue conseñase que se producen efeutos importantes sobre les creyencies y los comportamientos de los falantes, asina comu la inhibición nel usu de la llingua, un conceutu reducíu de la mesma y mesmamente ideoloxíes denigratories al rodiu d'ella.

Lo que vien de describise, de caltenese les circunstancies actuales, empón namái nun resultáu: la sustitución o desplazamientu del asturianu pol castellanu, o seya, la muerte del asturianu comu sistema llingüísticu emplegáu na Comunidá asturiana. Ye importante facer ver que l'únicu mou de pescanciar el puxu o desanicíu d'un idioma ye que se fale o non espontáneamente nes situaciones de la vida de tolos díes; poro, una llingua podrá escribise munchu y mesmamente muncha xente deprendela, pero si nun se fala normalmente esa llingua ta muerta.

Ha entendese, entós, que tolos procesos d'interferencies progresives, bilingüismu desequilibráu, desprestixu, etc., nun son más qu'estayes intermedies y previes al desanicíu del asturianu comu llingua d'usu. Nun se pue camentar que nes circunstancies de güei una llingua comu l'asturianu puea sobrevivir a mediu o llargu plazu ensin un intervención normalizadora pa que la llingua se fale. Esti oxetivu nun ye en dengún casu una imposición pa los asturianos y asturianes, sinón la reconocencia d'un drechu: el drechu a conocer y emplegar la nuesa llingua, que seguirá siéndolo na medida en que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies la usemos comu preséu propiu de comunicación.

La normalización llingüística ye un procesu movíu por un conxuntu de midíes polítiques qu'empobinen a llograr que l'usu social d'una llingua seya normal. Faise pernecesario pescudar que la normalización nun ye un intentu d'ameyorar la situación del asturianu, sinón que

ye l'únicu camín contra'l procesu d'amenorgamientu, arrequexamientu, deterioru y, en resu-me, de peligrosu de desaniciu y muerte.

La normalización social del asturianu tien delles estayes: l'estatus llegal y xurídicu de la llingua, el so emplegu na enseñanza, nos medios de comunicación y nos muérganos de l'administración; y el so usu y espardimientu nel texíu social, teniendo, amás, una ferramienta indispensable: la normativización llingüística.

La nuesa llingua asítiase nun llugar cimero del Patrimoniu cultural de la nuesa Comunidá. El so calter de ferramienta primera de comunicación humana fai d'ella sofitu fonderu de la vida social, erbia d'identidá coleutiva y preséu de convivencia y entendimientu, siendo al empar símbolu y testimoniu de la hestoria propia, na medida en que recueye, caltién y tresmite a lo llargo de les xeneraciones la esperiencia coleutiva del nuesu pueblu.

La Xunta Xeneral del Principáu, comu suxetu fundamental nel procesu de recuperación dafechu de la identidá del pueblu asturianu tien el drechu y el deber de da-y a la nuesa llingua el llugar que-y correspuende.

La nuesa desiguada situación sociollingüística esixe una actuación llegal qu'acabe darréu cola situación diglósica onde s'atopa la mayor parte de la nuesa xente, afalando la normalización del asturianu, llogrando dafechu la equiparación col castellanu a tolos efeutos d'igualdá d'oportunidá d'usu per parte de los ciudadanos y ciudadanes. Esta proteición d'un drechu nun pue nin debe exercese dende l'enfrentamientu o la griesca de les distintes llingües sinón cola reconocencia nelles d'un Patrimoniu cultural que debe ser oxetu de respetu y proteición.

PROPOSICIÓN DE LLEI D'USU Y ESCOLARIZACIÓN DEL ASTURIANU

CAPÍTULU I

Artículu 1.

1.– L'asturianu, bable o llingua asturiana ye llingua propia del Principáu d'Asturies y tolos ciudadanos y ciudadanes tienen el drechu de conocela y usala.

Artículu 2.

L'oxetu de la presente llei ye:

1.– Mirar pol drechu de los ciudadanos y ciudadanes a la conocencia y usu del asturianu y afitar los medios que lo fagan efeutivo.

2.– Faer posible la so recuperación y desarrollu, definiendo les midíes p'afalar el so usu.

3.– Garantizar el drechu a la enseñanza del asturianu en toles estayes y centros educativos non universitarios mirando en tou casu polos principios de voluntariedá y gradualidá.

4.– Afitar el llibre usu del asturianu y la non discriminación de los ciudadanos y ciudadanes por cuenta d'ello.

Artículu 3.

Tolos ciudadanos y ciudadanes tienen drechu a emplegar l'asturianu y espresase nél, de forma oral o per escrito.

Artículu 4.

1.– Los poderes públicos tarán obligaos a garantizar el drechu al usu efeutivu del asturianu en tolos ámbitos de comunicación. En resultes d'ello afitaránse tolos medios que faigan falta pa la so promoción y fomentu.

2.– Téndrase por válidu a tolos efeutos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes cola Alministración del Principáu d'Asturies y coles estayes públiques que dependan del mesmu. Les rempuetes escrites que l'Alministración empobine a comunicaciones n'asturianu sedrán tamién n'asturianu.

3.– L'Alministración del Principáu podrá pautar coles otres Alministraciones el réxime d'usu del asturianu nes sos rellaciones colos ciudadanos y ciudadanes dientru del Principáu d'Asturies.

4.– L'Alministración de la Comunidá Autónoma garantizará la ufierta de cursos de formación pa la conocencia del asturianu al personal que desendolca'l so llabor n'Asturies en cualquier Alministración o nes estayes públiques de la Comunidá.

5.– Nel accesu a places de l'Alministración autonómica o a les sos estayes públiques darase-y valir al grau de conocencia del asturianu.

6.– L'Alministración del Principáu dará puxu al usu del asturianu nes actividaes (mercan-

tiles, publicitaries, culturales, deportives, etc.) qu'entame. Con esti calter y per aiciones regulares podrá otorgar reducciones fiscales.

Artículu 5.

1.– Les Alministraciones públiques emplegarán l'asturianu, xunto col castellanu, de mou gradual, en cualquiera de los sos actos orales o escritos, mesmo que nes denominaciones de los sos muérganos.

2.– Les disposiciones, resoluciones y pautos de los muérganos institucionales del Principáu, lo mesmo que les Lleis aprobaes na Xunta Xeneral, asoleyaránse en castellanu y asturianu al empar. Acordies con ello, el Boletín Oficial del Principáu d'Asturies publicarásese xuntamente en castellanu y asturianu.

3.– L'Alministración del Principáu fadrá d'oficiu, o con pidimientu previu del interesáu, certificaciones n'asturianu o castellanu.

4.– La publicidá institucional, lo mesmo que los documentos impresos o modelos oficiales del Principáu d'Asturies, fadrásese nes dos llingües, castellanu y asturianu, sacante que'l muérganu o ciudadanu interesáu lo pida espresamente n'asturianu.

Artículu 6.

El Principáu d'Asturies acoyerá dafechu, comu normativa oficial, la que proponga l'Academia de la Llingua Asturiana, institución llingüística cimera del Principáu d'Asturies.

Artículu 7.

L'Alministración del Principáu cuntará con un muérganu de traducción oficial asturianu–castellanu, al que–y corresponderá:

a) Traducir a pidimientu del muérganu que lo solicite los escritos empobinaos al Principáu d'Asturies o a cualquier otra Alministración.

b) Facer cualquier otra torna asturianu–castellanu solicitada polos poderes públicos nel exerciciu de les sos competencies.

c) En casu de conflictu, fadrásese obligada consulta a l'Academia de la Llingua Asturiana, que dirimirá téunicamente, comu autoridá cimera del Principáu en cuestiones llingüístiques.

CAPÍTULO II

DE LA ENSEÑANZA

Artículo 8.

1.– Les alministraciones afayadices asegurarán la enseñanza del asturianu y afalarán al so usu dientru'l sistema educativu.

2.– El Principáu d'Asturies regulará la xeneralización del asturianu nes dixebras estayes de la educación non universitaria y el so inxerimientu nos planes d'estudiu, mirando poles variantes dialeutales y pol so llibre deprendimientu. A esti efeutu afitaránse les midíes alministratives necesaries y asoleyaránse nel B.O.P.A. los Currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria y Secundaria (Obligatoria y Post-Obligatoria).

3.– Garantizaráse la presencia del asturianu en toles estayes educatives, dientru l'horariu escolar y considerándolu comu materia del currículu.

4.– Les alministraciones públiques garantizarán l'habilitación de los enseñantes na asignatura de Llingua Asturiana acordies coles titulaciones esistentes y reconocíes pol MEC pa impartir, anguañu, la enseñanza del asturianu nes estayes correspondientes. Reconoceráse oficialmente nel B.O.P.A. la titulación universitaria d'Espertu y Especialista en Filoloxía Asturiana.

5.– El Principáu d'Asturies llamará a concursos públicos ente les empreses editoriales pa ellaborar materiales curriculares empobinaos a cubrir les necesidaes de los escolinos d'Educación Primaria, Secundaria Obligatoria y Post-Obligatoria, fixando criterios pa l'autorización de los materiales curriculares en llingua asturiana. Acordies con ellos, habrá contar con dos xuntes interrellacionaes: 1. Didáctica [onde s'inxeran téunicos de la Conseyería de Cultura], 2. Llingüística [dependiente de l'Academia de la Llingua Asturiana].

6.– Los principios mentaos enriba xeneralizaránse a la Educación Permanente d'Adultos.

Artículo 9.

Escoyer l'estudiu o usu del asturianu nos llabores académicos enxamás sedrá motivu de dixebra de los escolinos y escolines. Pa quien lu escueya, el so deprendimientu y usu nun sedrá torga pa recibir la formación y los conocimientos nes mesmes condiciones con quien nun lu escueya.

Artículo 10.

El Principáu d'Asturies fadrá:

a) Certificaciones de conocencia de llingua asturiana en cursos que nun capaciten pa la enseñanza oficial del asturianu: adultos, funcionarios y miembros d'instituciones y xuntés ciudadanos, culturales, deportives, etc.

b) Programes de formación y procedimientos d'accesu empobinaos a les mentaes certificaciones.

Artículo 11.

El Principáu, que ye quien tien toles competencies na enseñanza del asturianu, dirixirá y verá la eficacia formativa de la escolarización del asturianu, ensin perxuiciu de les competencies de l'Alministración del Estáu nesa materia.

CAPÍTULO III

DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Artículo 12.

L'Alministración del Principáu afitará la presencia progresiva del asturianu nos medios de comunicación de titularidá pública y afalará la mesma presencia nos de calter priváu.

Artículo 13.

1.- El Principáu d'Asturies contribuirá al espardimientu nos medios de comunicación del asturianu pente medies de:

a) Elaboración de planes de sofitu económicu y material pa que los medios de comunicación empleguen l'asturianu davezu y progresivamente.

b) La igua de programes y cursos de formación pa los profesionales.

c) Curiando les manifestaciones culturales y artístiques, la edición de llibros, la producción fonográfica, audiovisual, cinematográfica y toles otres actividaes que se fagan n'asturianu.

2.- Nes emisiones de radio y televisión y nos demás medios de comunicación con presen-

cia anguañu o nun futuru de l'Alministración autonómica, ésta mirará por una presencia afayadiza y con medría de la llingua asturiana.

CAPÍTULU IV

DE LA TOPONIMIA

Artículu 14.

1.– Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies tendrán nome oficial namái n'asturianu. Podrá caltenese dacuandu una doble denominación si asina lo aconseyen razones de mena sociollingüística.

2.– Les denominaciones escoyíes pol Principáu d'Asturies, acordies colo dispuesto nesti artículu, sedrán llegales a tollos efeutos dientru del territoriu de la Comunidá Autónoma y los rótulos habrán axustase a elles.

Artículu 15.

Los criterios anteriores aplicaránse en dictaminándolo la Xunta de Toponimia d'Asturies ensin perxuiciu de les competencies de los conceyos y de les llandes que pa dellos topónimos afite la llei.

CAPÍTULU V

DE LES INSTITUCIONES CONSULTIVES

Artículu 16.

A los efeutos de lo inxerto na presente Llei, l'Academia de la Llingua Asturiana ye la institución consultiva oficial del Principáu d'Asturies, ensin perxuiciu de qu'esistan otres instituciones y muérganos que, n'aspectos que-yos correspuendan, tamién se consulten. Pa desenvolver afayadizamente los sos llabores institucionales, el Principáu d'Asturies pente medies de los sos presupuestos ordinarios, afitará pa l'Academia de la Llingua Asturiana la necesaria dotación económica y de personal.

CAPÍTULU VI

DEL ASTUR-GALLEGU O GALLEGO-ASTURIANU

Artículu 17.

El Gallego-asturianu tendrá un tratamientu asemeyáu al asturianu no que se refier a pro-teición, respetu, enseñanza y usu nel so ámbitu territorial.

D.Gaspar Llamazares Trigo
Voz d'Izquierda Xunida

Xornaes de Llingua y Cultura Asturianes

Diez escueles públiques de Xixón (García Lorca, Manuel Medina, Martínez Torner, Montiana, Primo de Rivera, Xove, Tremañes, Lope de Vega, Cabueñes y El Lloréu), en colla-boración col Ateneu de La Calzada, celebraron del 29 d'abril al 14 de mayu les *Xornaes de la Llingua y Cultura Asturianes*. A les dixebraes muestres, esposiciones y actividades axuntóse l'homenaxe, permereció, al escritor Emilio Palacios, muertu nel esiliu en Perpiñán en 1984.

Homenaxe a María Josefa Canellada

Al cumplise l'añu de la so desapaición, el Conceyu de Piloña brindó homenaxe a la filóloga y escritora nacida en L'Infiestu María Josefa Canellada Llavona, que foi miembru de número de l'Academia de la Llingua dende la so fundación y correspondiente de la RAE. L'homenaxe tuvo llugar na so villa de nacencia, el día 9 de mayu, y foi organizáu pol Ayuntamientu y l'Institutu d'Enseñanza Secundaria. Una plaza de L'Infiestu lleva dende esta fecha'l nome de María Josefa Canellada. Dientru de los actos, destacóse pol so especial aquel la presentación de la edición fac-similar de *El bable de Cabranes* asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana nestes mesmes feches. La obra ye la tesis doctoral de la so autora, lleída na Universidad Complutense de Madrid en 1944 y foi trabayu pioneru nos estudios dialeutales del dominiu llingüísticu asturianu.

D. Alonso Zamora Vicente pronunció con esti motivu les pallabres que siguén darréu.

He de cumplir con una muy gustosa obligación: la de agradecer, alto y claro, a cuantos han intervenido con su decisión y ayuda al logro de esta tarde en honor de María Josefa. Quiero insistir: mi gratitud va hacia todos. Sé muy bien que un acto de este tipo se consigue con el auxilio acordado de muchos colaboradores. Y no querría dejarme a ninguno en el tintero a la hora de expresarles mi reconocimiento. A todos, y a todos por igual, va encaminada mi gratitud. Para todos, María Josefa, extraordinariamente parca en palabras, habría tenido hoy esas escuetas, pocas palabras verdaderas, de que hablaba Antonio Machado. Me consta, y quiero poner énfasis en ello, que hoy habría sido muy feliz aquí, en su Asturias adorada, quizá el único capricho manifiesto en tumulto en el largo, abundoso tiempo de nuestra convivencia: Asturias, volver a Asturias, siquiera fuese en fugaz escapada, asomarse a cualquier ventana acariciando la esperanza de que desde allí se pudiera ver el Pico Viyao, y auscultar a la tardecita el canto de los sapos, y enseñar a los chiquillos canturreando Antón, buenas noches, Antón, ¿Ti casaste? Yo sí. ¿Y tú? Yo no, buenas noches, Antón, y repetirlo una y otra vez, con la intensidad irrefrenable con que se vierte lo recóndito del corazón.

Repito: mis palabras no deben ser otra cosa, y espero que se comprenda, que manifestar mi agradecimiento. Quizá alguien ha esperado de mí eso que se llama una conferencia. Ya no soy muy joven y me he visto obligado a pronunciar muchas, y a oír muchas más. He aprendido cuáles son las circunstancias que sirven de soporte tolerable a esas charlas. Veo claramente que no es esta ocasión de ello. Sobre la tarea filológica de María Josefa, personalidades aquí presentes, que la han estudiado desde el meollo mismo del trabajo y sin la proximidad familiar, estoy seguro de que lo harán mucho mejor que yo pudiera hacerlo. Pienso en nombres como José Luis García Arias, Director de la Academia de la Llingua Asturiana, y en Ana Cano, gran filóloga y excelente amiga. Quizá, y con la simploncilla idea de redondear lo que ellos han puesto sobre la mesa, yo voy a recordar, con la brevedad del relámpago, algún aspecto de la riquísima personalidad de María Josefa.

Si nos trasladamos mentalmente a mayo de 1939, y pongo mayo como referencia por corresponder a mayo la fecha que nos tiene reunidos, hemos de reconocer, aprisa y corriendo, que, para los que esperábamos rehacer nuestras vidas, buscando un lugar de empalme con lo súbitamente desmoronado en 1936, no era, ni mucho menos, reconfortante el paisaje envolvente. La misma Facultad, para nosotros insustituible caja de ensueños, estaba reducida a escombros. Nuestros viejos y queridos maestros andaban dispersos por el ancho mundo, rotos los contactos, y no se veía, por parte alguna, la posibilidad de su inmediato regreso. Si por entonces alguno se decidió a volver se encontró con un amargo y rencoroso proceso de

injuria y difamación. En todas las actividades intelectuales se ofrecía un panorama parecido. Creo que ninguno de los que nos encontramos por las mismas fechas en Madrid, a la sombra de una Facultad devuelta al centro de la ciudad, casi escondida en el caserón de San Bernardo, no creo, digo, que ninguno, después del recuento desolador, nos diéramos cuenta clara de lo que nos estaba naciendo entre las manos, dudas amontonadas, desorientación acusada y, sin embargo, decidido caminar. Hoy vemos que todo volvió a ponerse en marcha, volvió a sonar en revistas, publicaciones, incluso con franca aparición en el contexto internacional. Y fue posible por el esfuerzo generoso, empujón casi sin contornos precisos, de algunos: Camilo José Cela, en la novelística; Julián Marías, en el pensamiento filosófico; Julio Caro, en el campo de la Etnografía y la Antropología; Antonio Tovar, en las culturas clásicas; Blas de Otero en la lírica desnuda, y, aunque parezca demasía notoria, en el campo filológico o de la crítica literaria nos correspondió a nosotros dar fe de vida de una continuidad, de una presencia. En esa situación hemos de colocar el libro que nos acaba de regalar la atinada resolución de la Academia de la Llingua Asturiana: El bable de Cabranes. Y en este instante preciso, yo necesito añadir un minúsculo detalle que no suele recordarse mucho. En los años subsiguientes se ha trabajado mucho, ha aparecido multitud de monografías a las que el Cabranes, como se dice en la jerga profesional, sirvió de modelo. Incluso, y como natural consecuencia del paso del tiempo, ha sido ensanchado en algunos aspectos, aquí y allá. Pero sobre este acervo copioso, de monografías y estudios, yo quiero reclamar para María Josefa el hecho de haber sido la primera voz que, en nuestros estudios, se ocupó de entonación dialectal. Ruta desgraciadamente no transitada después como se merece. Se oye decir con cierta frecuencia, cada día más, que los filólogos estamos en trance de extinción: bien, no me aflige absolutamente nada. Por una razón poderosa y muy sencilla: porque nunca he creído en la intocable cualidad divina ni de la Filología ni de ninguna otra parcela del pensamiento humano: es un quehacer humano, hecho entre todos, sí, pero, como humano, al fin y al cabo perecedero. Y reclamo aún más alto, para los que nos decidimos por seguir ese camino en aquellos días confusos la cualidad, rayana en el heroísmo, con que se elaboran las cosas más elementales: primero, la lucha con la marginación oficial ante el grave delito de proceder e intentar resucitar su espíritu, del antiguo Centro de Estudios Históricos. Eso nos alejaba astronómicamente de lo que ha sido casi norma en años posteriores: nada de auxilios económicos, nada de ayudas de cualquier tipo, que se guardaban para otros (quizá alguien aún siga disfrutándolas); nada de disponer de comodidades para el transporte a los lugares estudiados y recorrerlos con holgura... Hacíamos los caminos a la apostólica, en el tranvía número 2 (las dos patitas) o pedibus andandibus, chocarrería estudiantil madrileña

que proporcionaba buenos resultados ante los ratos de cansancio o de mal humor. No se podía pensar en tareas en equipo: era mala cosa reunirse más de uno para lo que quiera que fuere... La alarma habría soliviantado a los gobernadores civiles. Tuvimos un quimógrafo de fabricación casera, puesto en marcha como Dios nos dio a entender, y con el que hemos llevado a puerto a casi todo cuanto hemos hecho en materia fonética, tanto en España como en América. El quimógrafo todavía era en las Universidades y laboratorios europeos el aparato estrella hacia 1950 y tantos, fecha en que visité los laboratorios de París, Hamburgo y Zürich, con el propósito de hacer uno en Salamanca... Era el momento preciso en que comenzaban a aparecer las tecnologías más nuevas: el oscilógrafo, una consecuencia de la segunda guerra mundial, empezaba a utilizarse en Zürich, asociado a los viejos quimógrafos, acoplamiento que ya no resistiría el nuestro. Así llegamos a los años sesenta, cuando cayó por Madrid un oscilógrafo. Las autoridades oportunas lo cuidaban con caluroso mimo: se ponía en funcionamiento cuando aparecía alguna visita, para que vieses el alto grado investigador de la institución que lo poseía... Ida la visita, volvía a guardarse con infinito cuidado... Pocos años después ya podíamos recurrir a otras Universidades, donde viejos alumnos o amigos permitían a nuestros doctorandos que utilizaran los suyos. Y ya por entonces, el oscilógrafo comenzaba a envejecer...

Pero aquel quimógrafo rudimentario funcionaba con extremada precisión, aunque a veces se tomara un respirillo para perpetrar una especie de libertad de expresión, que le reducía a la inmovilidad. Se le pasaba con facilidad. Yo creo que nos entendía, que era algo más que un mero cómplice mecánico. No nos extrañemos: toda la complejísima compañía de aparatos que hoy nos rodea en nuestras propias casas también sufren períodos de dejadez, fatiga o protesta. Pero siempre les acude un ataque de violento patriotismo y vuelven a cumplir con su misión... Algo así le pasaba a nuestro quimógrafo, ejemplo diáfano de la solidaridad entre sus variopintos elementos: la membrana que recogía las vibraciones de las cuerdas vocales por el exterior de la garganta procedía de los globos infantiles de propaganda (los jueves globitos, proclamaba la chiquillería de los grandes almacenes); también las comprábamos en el Retiro o en algún otro jardín público, después de observar cuidadosamente al vendedor, no fuera a pensarse que intentábamos burlarnos de él... Terminamos por ser amigos de uno concreto, que montaba su tenderete en la puerta del Museo del Prado. Las agujas que transmitían las vibraciones al carro, para desde allí ir al cilindro y dibujar en él las vibraciones, estaban hechas de películas, que también vendían los puestecillos infantiles. Se recortaban las película cuidadosamente, con el máximo esmero, hasta lograr las agujas finísimas, y allá tenía-

mos a Claudette Colbert, a Ramón Navarro, a Charlot y a Paulette Godard, o codiciadas cabezas (así llamaban los chicos a los primeros planos de un rostro, eran mucho más caras) de Greta, de Marlene, de Joan Crawford, trazando, sobre el cilindro, la articulación de las consonantes rehiladas extremeñas o porteñas, o la /s/ asturiana, o las aspiraciones de tantos sitios... Si la aguja salía decentita, servía para varias grabaciones, aunque lo ortodoxo era cambiarla con frecuencia. El rodillo se movía por un mecanismo de relojería adquirido en el Rastro. Sobre él, se colocaba el papel satinado, que se ennegrecía con negro de humo procedente del cerillo de los sacristanes: lo comprábamos en la cerería religiosa de Santa Cruz, frente a la iglesia y frente al Ministerio de Asuntos Exteriores, el mismo Ministerio que nos negó redondamente toda ayuda cuando nos fuimos a la Argentina, donde yo iba contratado para dirigir el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Tuvimos que gestionarnos todo el abundante papeleo como unos emigrantes desvalidos... De ese cerillo, me parece que aún queda un resto testimonial y decorativo por casa, metido en un aparatejo del siglo XIX, de los que se empleaban para encender los cigarros, o los candiles de aceite y los quinqués de petróleo... Pues con aquel quimógrafo tan novicio, que obedecía a nuestra voz más que a los supuestos físicos que le justificaban, se hizo casi todo cuanto de materia fonética hemos ido publicando —y no ha sido poco—. Para completar la descripción y los orígenes de nuestro aparatejo, diré que del estricto mundo científico procedían las bocinas para la boca y las olivas de cristal para las inscripciones nasales. Las gomas transmisoras eran de las usadas por la practicantes para poner las inyecciones en vena... Las comprábamos en una tienda de útiles médicos, (aún existe), un local estrecho y oscuro... Al abrir la puerta, una campanilla colocada en el dintel avisaba la llegada de los clientes, que se encontraban, de manos a boca, con un esqueleto de los empleados en la enseñanza... No le faltaba más que dar las buenas tardes...

Dentro de aquella torpe fragilidad, hemos de conceder a nuestro quimógrafo la máxima fortaleza del débil y aplicarle ceñidamente la fábula del ratoncillo y el león. Una larga tarde, primavera naciente, 1941, estábamos logrando quimogramas en una casa de Mérida. Hacíamos inscripciones para los dos. María Josefa buscaba material para su entonación extremeña, y yo buscaba las de las palatales rehiladas del mismo hablar, y de las aspiraciones sonoras, tan curiosas y nunca advertidas. Qué más dará ya lo que buscábamos. Casi súbitamente, la casa pareció estremecerse, comenzó a resonar amenazadora, se llenó de silbidos, la gente se lanzó a cerrar y atrancar puertas y ventanas... Se veía por la calle volar tejas, tuestos, anuncios, un fondo de cristales rompiéndose... Era el famoso huracán que cruzó la

Península de oeste a este, el mismito que incendió el centro de Santander. Y allí estábamos, con nuestro indefenso quimógrafo, aguantando pacientemente al sujeto elegido, un hablante perfecto para lo que necesitábamos, que estaba dispuesto, no faltaba más, a decir lo que le mandáramos decir, pero antes, él necesitaba recitar en el aparatejo la Canción del pirata y guardarse, como recuerdo, la inscripción. Hubo que aceptar su capricho. No estaba la tarde para andar por la ciudad buscando otro sujeto. Su declamación fuerte, presuntuosa, estuvo a punto de hacer saltar toda nuestra técnica instrumental. Pues nada de eso: el aparato resistió, el regulador de velocidad se portó admirablemente, el negro de humo fue compacto y uniforme. El ventarrón largo, desesperado, no pudo alterar nuestros planes. Ni siguiera el apagón universal que produjo tuvo fuerzas para detener el giro monótono de nuestro dócil rodillo.

Yo no querría que sobrenudara de María Josefa una imagen de mujer estrictamente científica, de grave seriedad, ocupada y preocupada con el hecho lingüístico de manera absorbente. Necesito destacar ante todo la exquisita femineidad de su vida toda, femineidad a la que no escapa quehacer alguno que la reflejara. Sivan de testimonio desde lo más casero que viniese hasta las bellas esculturas de barro cocido que abundan hoy por las casas de los amigos. Pero ante todo, recordaré una cualidad que siempre admiré, que nunca me atrevía a enjuiciar por lo extraordinario y delicado de su valor: la total entrega de María Josefa a quien la necesitaba. Consigo misma, fue siempre de una austeridad exagerada, limítrofe con una limpia pobreza, pero su mano estuvo siempre tendida a un exquisito sentido de la fraternidad cristiana, como amor, como inquebrantable adhesión y consuelo hacia el prójimo. Muchas de nuestras colegas y condiscípulos, en el período de la guerra civil, encontraron pronto acomodo en las entidades oficiales: Ministerios, la prensa, la propaganda, las relaciones diplomáticas, etc. requerían universitarios para desempeñar su azacaneada labor. Ella prefirió cuidar desamparados, refugiados, niños abandonados: Y lo hizo en aquel Madrid constantemente cañoneado y donde encontrar alimentos parecía mítica ilusión. Cuando aquellos niños fueron absorbidos por los servicios oficiales, —tan hostiles al no fuera de determinado color— María Josefa se hizo enfermera y como tal trabajó en hospitales de sangre, en Madrid primero, en Ocaña después. De ahí nació Penal de Ocaña, su preciosa novela, admirablemente escrita, quizá la única novela que, sin requilorios de vanas liturgias, podemos llamar católica en mucho tiempo. Por eso mismo fue rechazada íntegramente por la censura de la España nacional-católica. Seguramente el censor se asustó ante la desnuda sencillez evangélica que sus páginas reflejan.

Y termino ya: repito mi agradecimiento para todos los que habéis hecho posible esta tarde, estos momentos de convivencia serena. un hermosísimo poema de Juan Ramón Jiménez nos habla de ese respeto fundamental a los ausentes, para concluir:

¡Que se encuentre a su agrado su recuerdo!!

Sí, estoy seguro de que allá, en su cielo, María Josefa nos dedicará su acostumbrado silencio, su gesto comprensivo y mudo. Cuando veníamos a Asturias —¡tantas veces!—, a medida que nos íbamos acercando le iba manando el gozo hasta entonces adormecido. Un gozo que reventaba en contento, en charlateo febril en cuando se divisaba la cordillera; “¡Allí detrás está Asturias! Pero, ¿es que hay alguien que no sepa cómo es el verde de Asturias...?” Hoy, en su verde Asturias, he preferido recordar estas manifestaciones de su personalidad, para disfrazar de alguna manera el hondo silencio que ha sucedido a su voz.

Muchas gracias.

Alonso Zamora Vicente

Comisiones Obreres d’Asturies pola Oficialidá

El VII Conceyu Rexonal de les Comisiones Obreres d’Asturies celebráu’l pasáu mes de marzu n’Uviéu, aprobó por mayoría una resolución onde se pide la Oficialidá de la llingua asturiana nel marcu de la reforma del Estatutu d’Autonomía. Na resolución inxiriéronse tamién una serie de propuestes pa que l’asturianu vaya normalizándose pasu ente pasu dientru de los llabores del Sindicatu.

Cursos de Branu de l’Academia de la Llingua Asturiana

Na segunda quincena del mes d’agostu (del 19 al 30) tendrán lugar en L’Juarca (Valdés) los Cursos de Branu qu’entama l’Academia. Acueyen los *III Cursos Elementales de Llingua Asturiana*, empobináu a ciudadanos y ciudadanes en xeneral, independientemente del so nivel d’estudios, titulación o profesión y los *VII Cursos d’Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesóru especialista en Llingua o Filoloxía Asturiana.

Fallos de los concursos de l'Academia 1996

Axuntaos los Xuraos correspondientes de los Concursos convocaos pola Academia de la Llingua Asturiana na so edición de 1996, apátense nos fallos que siguen darréu:

Concursos d'Investigación

Recoyida de Material Toponímico oral: Accésits de 25.000 ptes a los siguientes trabayos:

“Toponimia de la parroquia de Blimea (Samartín del Rei Aurelio)”, del que ye autor *D. Xulio Llanceza Fernández*.

“Toponimia de Vigaña (Miranda)”, del que son autores *Dña. Margarita Fernández Mier y D. Mariano Álvarez García*.

“Toponimia del Conceyu de Pezós”, del que ye autora *Dña. María Teresa Pasarín Arne*.

Recoyida oral de léxicu: Accésit de 25.000 ptes. al trabayu:

“Léxicu de Ciañu y Llinares”, del que ye autor *Jorge Alberto García Fernández*.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Llectures pa Rapacinos d'Enseñanza Primaria: Prémiasse'l trabayu tituláu Vieyu trasgu, del que ye autor Chechu García Fernández, de L'Entregu.

Llectures pa Rapazos d'Enseñanza Secundaria: Prémiasse la torna L'alma'l pescador d'Oscar Wilde, vertida por Octavio Trapiella Fernández, de Morea.

Tolos demás Concursos decláranse *ermos*.

Uviéu, 15 de marzu de 1996

V Premio XEIRA

El pasáu domingo 16 de xunu celebróse nel Salón de Plenos de la Casa Conceyu d'El Franco, n'A Caridá, l'actu d'entrega del *V Premio XEIRA de Narracióis Curtias* que concede l'Asociación Cultural XEIRA. El ganador d'esta edición foi D. Alfredo González, de Carbexe (El Franco) cola obra “Llaboría de brao”.

Nel actu tamién se nomó sociu d'honor de l'asociación al xeógrafu de Cartavio (Cuaña), D. Benjamín Méndez. Tanto'l premiáu comu'l nuevo sociu tuvieron pallabres d'apoyu al procesu de recuperación de la fala más occidental d'Asturies y brindaron el so trabayu personal pa lluchar pola recuperación cultural y llingüística de los conceyos más occidentales.

Tola ceremonia tuvo presidida polos alcaldes de Cuaña, Tapia y El Franco. D. Agustín Dacosta, alcalde del conceyu anfitrión, tamién se dirixó a los presentes con pallabres d'ánimu y manifestó'l so contentu por atopase nun actu onde s'usaba'l gallego-asturianu con toa normalidá.

Asistió tamién comu invitáu'l Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Dr. García Arias, por entregase'l *Premio XEIRA* nel lañu nel que l'Academia lleva alantre'l mandáu del Gobiernu Asturianu pol que se-y encomienda la promoción y proteición de la variante llingüística gallego-asturiana. García Arias, que fixo'l so discursu n'asturianu y gallego-asturianu, recordó les sos pallabres nel Teatru Campoamor nel *XVI Día de les Lletres Asturianes*, en mayu de 1995, cuando anunció la propuesta de criación d'una secretaría téunica que mirara de manera esclusiva polos problemes llingüísticos del Navia-Eo. Tamién esplicó les propuestes que fixera daquella a los poderes públicos y que güei siguen vixentes: oficialidá de la toponimia tradicional de la zona, l'usu de la llingua local nos medios de comunicación d'esos conceyos, xeneralización del deprendimientu del gallego-asturianu na enseñanza primaria y la oficialización d'esa variedá llingüística nes rellaciones colos muérganos alministrativos del territoriu del Navia-Eo. Al cabu, animó a los presentes, autoridades y públicu, a ser ellos los protagonistas del procesu de normalización social de la so fala y brindó l'apoyu de l'Academia y de la so Secretaría Llingüística del Navia-Eo —na midida de les sos posibilidaes actuales— p'áidar nesi llabor.

Zarró l'actu D. Xabiel González Menéndez, presidente de XEIRA, que tuvo pallabres d'enfotu nel futuru depués de que l'Academia de la Llingua Asturiana asumiera'l so nuevu cometíu. Recordó que XEIRA, recoyendo'l sentir mayoritariu de la población, siempre defendiera que'l Gobiernu Asturianu tenía que ser l'encargáu de facer la política llingüística na zona y la midida tomada cola ampliación de les funciones de l'Academia yera un bon principiu. González Menéndez anunció los nuevos proyeutos de la so asociación y pidió una política clara de normalización del gallego-asturianu por parte de les nueves autoridaes asturianes.

El gaiteru tapiegu *Martín de Catuxo* y el grupu de muyeres de *L'Aniciu* de Mieres punxeron la nota musical del actu interpretando delles pieces y cantares de los conceyos de Bual, Ibias y Tapia.

Concursos

**I Concursu de Cómics Villa de Avilés:* La organización del IV Certamen Européu de Cine Rural y de la Pesca, entamáu pol Ayuntamientu d' Avilés, convoca un concursu de Cómics con tema concretu *rural y pesqueru*. El plazu de presentación de los dibuxos acaba'l 28 de xunu de 1996.

**III Concursu de Cuentos en bable* de la Sociedá de Festeyos y Cultura "Nuestra Señora del Rosario" de Riaño (Llangréu), pa relatos curtios. Piéslase'l plazu'l 29 de xunu de 1996. Los orixinales, inéditos, habrán d'empobinase a: Sociedá "Nuestra Señora del Rosario", Centru Municipal de Riaño, 33920 Riaño-Llangréu.

**Premiu EDEBÉ de lliteratura infantil y xuvenil.* Convocáu por esta editorial, establécense dos modalidaes, la Infantil y la Xuvenil. Les obres habrán ser orixinales dafechamente inéditos de calter narrativu, de tema llibre y escritos en castellán o en cualquiera de les llingües del Estáu. Habrán d'unviase a editorial EDEBÉ, Paseo de S. Juan Bosco 62 - 08017 Barcelona, especificando la modalidá pa la que se concursu. El plazu fina'l 15 de setiembre de 1996.

